

RAFATAKA

Ny tantaran-dRAFATAKA Andriamanitra

- 1- Rafataka dia Andriamanitra avy any Imatitanana (ao Ambevo).
- 2- Tamin'Andrianampoinimerina, dia nandeha Ratriamo, Andriamasina-valona, sy Itrimoanala, fa nahita ny olona mpitahiry an'Andriamanitra nahazo to sy tian'ny Manjaka, ka dia hoy izy :
 - Andeha isika mba hitady ody nahery, ka rehefa tonga aty, dia hovan-tsika ny anarany, ka atao hoe Andriamanitra.
 - Eny ary, hoy ny iray, fa narina izany.
- 3- Kanjo nony lasa nitady tokoa izy roalahy, dia tsy nahita izay notadiaviny, (ody nahery) fa Andriamanitra no nanindry azy nony alina, ka niteny hoe :
 - "Moa hianareo mba mahazaka ny satako"
- 4- Dia taitra Ratriamo, ka niteny ilay namany hoe :
 - "Manonofy niteniteny ve hianao ?
 - "Tsia, hoy ny iray, fa izaho koa mba mahare feo, ka ataoko hianao no niteny, ka nihaino aho.
 - "Tsy hianao izany no niteny teo, hoy Ratriamo ?
 - "Tsia, fa tsy niteny akory aho, hoy Itrimoanala, fa asa ary izany niteniteny izany.
- 5- Dia hoy indray Ratriamo :
 - "Ho faty angaha isika ry ileroa ?Fa hoy Itrimoanala :
 - "Fa ho loza inona izany ?
- 6- Ary nony afaka (1) kekikely, dia niteny indray ilay zavatra hoe :

1) Ms : aka

L'Histoire de divin RAFATAKA

Rafataka est un Dieu qui vient de Matitanana, d'Ambeve.

-1

Du temps d'Andrianampoinimerina, Ratriano, Andriamasinavalona, et Itrimoanala, se mirent en route car ils avaient vu que les gens qui gardaient les Dieux étaient respectés et aimés du Roi, c'est ainsi que l'un d'eux dit à l'autre :

-2

" Partons tous deux chercher un puissant talisman et quand nous serons de retour, nous changerons son nom pour l'appeler Dieu.

" Oui bien, dit l'autre, vous avez raison".

Mais contrairement à leur prévision, quand les deux hommes se mirent effectivement en quête, ils ne trouvèrent pas ce qu'ils cherchaient (un charme puissant), mais c'est Dieu qui les chevaucha une nuit et leur dit :

-3

- "Etes-vous éventuellement capables de supporter mes lois ?".

Ratrino se réveilla et dit à son compagnon :

-4

- "Parlez-vous en rêvant ?

- "Non, dit celui-ci, mais moi aussi je crois avoir entendu des voix et je pensais que c'était vous qui parliez, aussi ai-je écouté.

- Ce n'est donc pas vous qui venez de parler ? dit Ratriano.

- Non, je n'ai nullement parlé, dit Itrimoanala, et je me demande qui peut bien être en train de parler ainsi".

Et Ratriano dit encore :

- "Dis donc, serions-nous prêts de nourrir ?

-5

Tandis qu'Itrimoanala disait :

- "Mais quel malheur va-t-il donc nous arriver ?

Puis, peu de temps après, la chose parla à nouveau :

-6

- "Moa mba mahazaka ny satako ve hianareo ?

Dia hoy Ratrimo :

- "Jiolahy lehiroa, ka injao tafiditra ato an-trano, fa tsofy haingana ny afo.

Ary nony vao nandray ni kitay hitsofana ny afo ao ambani-fandriana Itrinoanala, dia indro nazava hoatry ny antoandro tao an-trano. Dia niseho tamin'io fahazavana io Rafataka Andriamanitra sy ny lolo (matoatoa), ka ny lolo dia toy ny olombelona (1) hianay ny fahitana azy, ary Rafataka Andriamanitra kosa, dia niloloha masoandro kely sy miam-bozona volana kely ^oany ny vozony, ary mitàna kintana kely eny antanany; koa ny toetry ny tenany, dia toy ny halana telo nivorimborina nifanongoa, ary misy tendany sy tanany sy tongony roa.

7- Dia niteny Ratrimo, ka nanao hoe :

- "Moa hianareo ve, tompoko, no ilay niteny taminay teo ?

- "Eny, hoy ny lolo.

Dia hoy Ratrimo :

- "Ka ho vonoinareo izahay izao sa ho velominareo ?

8- Dia hoy ny lolo (matoatoa) :

- "Raha hamono izahay, dia ^otsy mba mandeha miaraka aminay aty Andriamanitra, fa tonga hamelona izahay, ka aza natahotra foana hianareo roalahy, fa Andriamanitra tonga hamelona anareo, fa tsy hahafaty anareo ; fa ^ofatany, fa hitady azy no nahatongavanareo aty ; ka izany no nahatongavany aty aminareo izao.

- "Eny, tompoko, fa hitady Andriamanitra tokoa no nalehanay aty, ka moa Andriamanitra avokoa hianareo ireo ?

Dia hoy ny lolo (matoatoa) :

- "Izahay olony, ary izay Andriamanitray.

9- Dia niteny indray Rafataka hoe :

- "Moa hianareo nahazaka ny satako, fa izaho ho Andriamanitrareo ?

1) Ms : Olonambelona. Cette faute vient de ce que le copiste n'avait d'abord écrit que "olona"; il a par la suite ajouté "mbelona" sans corriger ce qui précédait.

" Etes-vous éventuellement capables de supporter mes lois ?".

Et Ratrino dit :

" Dis, mais c'est un brigand et voilà qu'il a réussi à pénétrer dans la maison ; souffle vite sur le feu".

Et dès qu'Itrinoanala eut pris du bois sous le lit pour attiser le feu, voici qu'il fit clair dans la maison comme en plein jour, et dans cette clarté apparurent divin Rafataka, et les esprits (revenants) : à les voir, les esprits ne différaient guère des personnes vivantes ; quant à divin Rafataka, il portait sur la tête un petit soleil, et au cou une petite lune, et il tenait dans ses mains de petites étoiles ; à l'aspect de son corps, on aurait dit trois chiffons mis en pelote pour servir de coussinet : et que l'on a superposés, et cela avait un cou, des mains et deux jambes.

Alors Ratrino prit la parole, et dit :

-7

- "Est-ce vous, Messieurs, qui nous parliez à l'instant ?

- " Oui, dirent les esprits".

Ratrino reprit :

- "Et, maintenant, allez-vous nous donner la mort ou nous donner la vie ?

Les esprits répondirent :

-8

- "Si nous étions venus pour donner la mort, Dieu ne nous aurait pas accompagné ici. Mais nous venons pour donner la vie. Aussi soyez sans vaine crainte car Dieu est venu pour vous donner la vie et non pour vous faire mourir. Il sait en effet que c'est pour le rechercher que vous êtes venus ici, et c'est pour cela qu'il est venu vous rejoindre maintenant.

- " Effectivement, Messieurs, c'est bien pour rechercher un Dieu que nous sommes venus ici. Mais vous qui êtes ici présents, êtes-vous tous également des Dieux ?

Les esprits (revenants) répondirent :

- "Nous, nous sommes ses gens, et lui, il est notre Dieu".

Rafataka prit à nouveau la parole :

-9

- "Etes-vous éventuellement capables de supporter mes lois, car moi, je suis prêt à être votre Dieu ?"

Dia hoy Ratrimo :

- "Lazao ary tompoko, izay fombanao ho zakainay.

Dia hoy Rafataka Andriamanitra :

- "Izaho no Andriamanitra mpanasoa olombelona, mpanasoa ny maty ; ny velona manaja ahy, ny maty manaraka ahy, fa tompon'ny velona aho, ary tompon'ny maty koa, ka ny velona tahiko, ary ny maty manaraka ahy fa tsy maty foana ny maty, fa izaho no naka azy. Koa raha tianareo roalahy ho Andrimanitrareo aho, dia mandehàna, ka amonoy omby ery antendrombohitr'Isoafanaiky aho, ka dory eo ny sabora rehetra sy ny trafony. Tsy hividy omby akory hianareo, fa ny ombiko avy any anala no hateriko ao, ary ny omby tsy hafatotrareo. intsony, fa ny lolo (natoatoa) no hihazona azy.

10- Ary nony maraina ny andro, dia nankany an-tendrombohitr'Isoafanaiky izy roalahy, ka indro ny omby efa mandry eo, ary ny lolo mitàna ny omby tsy hitany. Dia notapahiny faingana ny lohan'ny omby, ka nalainy ny saborany sy ny trafony, nodoran'izy roalahy teo antendrom-bohitr'Isoafanaiky.

11- Dia tonga ny ranbon-danitra sy avana, ka nipaoka ny afo sy ny sabora teo, nentiny niakatra any an-danitra, sady nisy feo hoe :
- "Anio alina, dia ho tonga any aminareo roalahy Andriamanitra".
Ary satria tsy nba nisy lasan'ny tafio-drivotra ny hena, dia nentin'izy roalahy avokoa nataony indray mitondra hiany, ka zakany fa tonga maivana ny hena. Dia faly izy roalahy, fa nahazo hena be, sady nandokatenena hoe :
- "Mahagaga lehiroa izany herintsika roalahy izany ; omby iray no ataontsika indray mitondra, ka hoatry ny tsy mitondra akory isika !

12- Dia hoy koa ny iray :
- "Na dia ho entiko ^o hatrany ny anao koa aza dia ho maivana aniko izao, ka ho toy ny nivinbina henam-boamena any arintsika aho.

Ratrimo répliqua :

- "Dites-nous donc, Monsieur, quels sont vos usages que nous aurions à supporter ?

Divin Rafataka répondit :

- "C'est moi qui suis le Dieu qui fait le bien des vivants, qui fait le bien des morts ; les vivants me respectent, les morts me suivent, car je suis le maître des vivants et également des morts. Alors, les vivants, je les bénis et les morts me suivent, car ce n'est pas sans raison que les morts sont morts : c'est moi qui les prends. Donc, si vous ne voulez tous deux pour votre Dieu, nettoyez-vous en route et allez ne tuer un boeuf là-haut au sommet d'Isoafanaiky, et là brûlez-en tout le suif et la bosse. D'ailleurs vous n'aurez pas à acheter de boeuf, car c'est mon boeuf qui vient de la forêt que j'y mènerai, et ce boeuf vous n'aurez plus à l'attacher, car ce sont les esprits (revenants) qui le tiendront.

Et le lendemain matin, les deux compères se rendirent au sommet d'Isoafanaiky. Et voici, le boeuf y était déjà couché ; mais les esprits qui tenaient le boeuf ils ne les voyaient pas. Ils coupèrent vite la tête du boeuf, puis ils prirent la graisse et la bosse et tous deux les brûlèrent au sommet d'Isoafanaiky. -10

Il vint alors une trombe d'eau et un arc-en-ciel qui enlevèrent le feu et la graisse et les emportèrent dans leur ascension vers le ciel, alors qu'une voix disait : -11

" La nuit prochaine, Dieu viendra chez vous deux ".

Et comme l'ouragan n'avait rien emporté de la viande, les deux compères emportèrent le tout en une seule et même fois. Ils arrivèrent à le porter car la viande était devenue légère. Les deux hommes étaient contents d'avoir obtenu beaucoup de viande, et ils se félicitaient ainsi :

" Quelle est donc étonnante, notre force à tous deux ; un boeuf, nous le portons en une seule fois, et c'est comme si nous ne portions rien !

L'autre ajouta :

" Même si j'avais aussi à porter ta charge, ça me serait léger, et je me sentirais comme celui qui chez nous porte à la main pour quatre sous de viande ". -12

Dia nakambany indray ny henan'izy roalahy, ka nentin'ny iray, nofa m-ivana hiany. Dia nahita hazo maina nalavokavana indray izy roalahy, fa-hatelo sy roadia ny halavany, ary hotronina ny habeny, dia nentiny koa, ka novimbiny toy ny mivimbina tehina, -fa Andriamanitra noa no neman-ny mitondra azy, ary ny lolo no nahazakany ireo entana betsaka ireo.

13- Ary nony tonga ao an-trano nitondra ny hena be sy ny kitay hazo lehibe izy roalahy ireo, dia notrebonin'ny fanondrony ilay hazo nge-zabe iny, ka notrebonin'ny fanondrony fotsiny, dia nitresatresaka ny kitay.

14- Nony nahita izany ny mponina teo an-tanàna, dia talanjona, ka niteny hoe :

- "Hatr'izay nahatany ny tany, ka nahalanitra ny lanitra, tsy mbola nisy olona nahavita zavatra toy izao nataonareo izao, fa ny onby iray sy ny kitay hazo lehibe dia zakanareo roalahy hiany. Ary tsy ilanareo famaky akory ny famakiana hazo, fa ny fanondronareo hiany dia mahavaky azy. °Soa dia Zanahary hianareo roalahy, fa manafina aninay ?

15- Dia hoy izy roalahy :

- "Sanatria izany, fa olon-belona hiany izahay, ka mety velona sy mety maty.

Dia hoy ny mponina :

- "Hery azonareo niposaka avy taiza izany ?

Dia hoy Ratrimo :

- "Andriamanitra no nanome anay izany.

Dia hoy ny mponina :

- "Tsara zanahary hianareo roalahy izany.

Ils réunirent alors à nouveau les deux parts de viande qu'ils avaient faites, et l'un d'eux prit seul le tout en charge, mais cette charge lui demeura légère. Puis les deux compères virent un arbre sec renversé par les siens, il avait trois brasses et deux pieds de long, et une brasse environ de circonférence. Ils le prirent également en charge et ils le portèrent à la main à la façon dont on porte un bâton, puisqu'aussi bien c'était un Dieu qui leur tenait compagnie pour le porter, et que c'était grâce aux esprits qu'ils étaient capables de porter ces nombreux fardeaux.

Et quand les deux compères arrivèrent à la maison en portant toute cette viande et ce grand arbre pour bois à brûler, ils plantèrent leurs index dans cet arbre énorme et il suffit de ces index pour que le bois éclatât en petits morceaux. -13

Quand les habitants du village virent cela, ils furent toute admiration et dirent : -14

- "Depuis que la terre est terre, et que le ciel est ciel, il n'y a pas encore eu de gens qui aient réussi une chose comparable à ce que vous venez de faire, car à deux, vous avez pu porter un bœuf entier et un grand arbre à faire du bois à brûler. Et vous n'avez même pas eu besoin de hache pour casser le bois, vos index ayant suffi à le casser. Ne nous cachez-vous pas que vous êtes des Dieux ?

Les deux compères répondirent : -15

- "Au grand jamais ! nous ne sommes que des hommes, et qui peuvent vivre et peuvent mourir".

Les habitants dirent :

- "Cette force que vous avez reçue, d'où provient-elle ?

Ratrimo répondit :

- "C'est Dieu qui nous l'a donnée".

Les habitants conclurent :

- "Tous deux, vous avez-là un Dieu bien bon".

16- Rehefa masaka ny nahandro, dia niara-nihinana teo izy rehetra, ka samy voky, na ny ^otopotany na ny vahiny.

17- Ary nony alina ny andro, dia tonga indray Rafataka Andriamanitra, ka niteny tamin'izy roalahy hoe :

- "Tonga indray aho, ka aza natahotra hianareo, fa vao izao aho no hilaza ny satako sy ny fonbako aminareo roalahy ; Andriamanitra tsy natao tanan'olona aho ^ofananao ; tsy mpangataka aho fa mpanome ; ka izay tahiko no miadana sy sambatra, ka anjaranareo roalahy ny soa, fa tsara andro nivcavana hianareo roalahy, ka tojo ahy Andriananahary. Koa mihainoa tsara anefa hianareo, fa Andriamanitra saro-pady aho, ka raha mandika izao hambarako izao hianareo dia maty, ary raha tsy vonoiko aza, dia ampijaliako : boka, kilemaina, jamba, marenina, moana, ka loza tokoa raha mandika ny didiko, ka tsy tiako hahasimba anareo, ka mihainoa tsara ka izao no fadiko :

1. Tsy ilolohavankàlana ny tany ipetrahako.
2. Tsy idiram-panoto ny trano misy ahy.
3. Tsy mahazo mitsipaka ^omiantsinanina ny eo ^oany ny tanàna misy ahy.
4. Tsy azo itondram-panilo ny trano misy ahy.
5. Tsy iakaran-tongolo sy osy ny tanàna misy ahy.
6. Tsy iakaran-kisoa ny tanàna misy ahy.
7. Tsy itainan-borotsihy ny tanàna misy ahy.
8. Tsy ^oitainan-pataka ny tanàna misy ahy.
9. Tsy ^oitainan'apanga ny tanàna misy ahy.
10. Tsy itainan-bolotsangana ny tanàna misy ahy.
11. Tsy homana anantarika sy beroberoka sy tsindrahaka sy sifotra ny olona eo an-tanàna misy ahy.

Quand la cuisine fut prête, ils mangèrent tous ensemble, et tous furent rassasiés, aussi bien les maîtres du sol que les étrangers. -16

Et la nuit suivante, divin Rafataka revint encore et parla aux deux hommes : -17

- "Je viens encore ; n'ayez crainte, car ce n'est que maintenant que je vais vous dire mes lois et mes usages. Je suis un Dieu qui n'a été fait de mains d'homme, les ayant faits; je ne suis pas un quémendeur, mais un donateur ; et ce sont ceux que je bénis qui vivent dans la paix et le bonheur, et le bien est votre partage à tous deux, car vous êtes sortis par un bon jour, et il vous fut donné de me rencontrer, moi Andriananahary. Néanmoins écoutez-moi bien, car je suis un Dieu exigeant dans l'observation des interdits et si vous transgressez ce que je vais vous révéler, vous en mourrez, et si même je ne vous mets pas à mort, je vous tourmenterai : vous deviendrez lépreux, difforme, aveugle, sourd, muet; de fait, c'est terrible, si on transgresse mes décisions, et, comme je ne veux pas vous causer des dommages, écoutez bien car voici mes interdits :

1. On ne porte pas de coussinet sur la tête dans le pays que j'habite.
2. On ne rentre pas de pilon dans la maison où je suis.
3. Ceux qui sont dans le village où je suis n'ont pas le droit de donner des coups de pied en direction de l'est.
4. On ne peut porter de torche dans la maison où je suis.
5. On ne monte ni oignons ni chèvre dans le village où je suis.
6. On ne monte pas de cochon dans le village où je suis.
7. On ne brûle pas de nattes en lambeaux dans le village où je suis.
8. On ne brûle pas de fantaka (1) dans le village où je suis.
9. On ne brûle pas de fougère dans le village où je suis.
10. On ne brûle pas de bambou volotsangana dans le village où je suis.
11. Les gens du village où je suis ne mangent ni amarante, ni laiteron, ni cancrelas d'eau, ni escargot.

1) A priori il s'agit d'une interdiction concernant le roseau Arundo madagascariensis. Cependant on peut se demander si l'interdiction ne s'étend pas à toute chose combustible nommée fantaka : pieu, jalon, etc...

Ka raha misy mandika izao didiko izao, na mifona sy nivavaka aniko aza dia tsy avelako, fa boka sy kilemaina etc, ka tandremo sy tano mafy ao am-ponareo izany, fa izany, fa tiako hianareo no nilazako izany.

- 18- Rehefa nilaza ireo tamin'izy roalahy ^oamy ny tsindrimandry alina Rafataka Andriamanitra, dia lasa, ka naraina ny andro. Dia nifoha izy roalahy, ka sany nieritreritra sy nifampiresaka tao. Hoy Ratrino: - "Soa hiany ny Andriamanitra mahatanjaka, fa ity fadiny no dia betsaka loatra sady sarotra, fa raha mandika ireo, hono, isika, dia boka sy kilemaina etc ; nefa tsy isika roalahy mitondra azy hiany no hifady, fa ny ao antanana misy antsika koa, ka hatao ahoana re izany lahy e ?

Dia hoy kosa ny iray :

- "Hatao ahoana, fa izay mahafady no soa, ary izay tsy mahafady, dia avela izy ho boka etc, sady izany koa no manpitombo ny voninahitr'Andriamanitra sy ny heriny hiany.

- 19- Ary raha mbola niressaka eo izy roalahy, dia natory an-pitoerana foana vetivety teo. Dia niteny taniny ^oamy ny tsindrimandry indray Andriamanitra Rafataka, ka nanao hoe : - "Ny olona rehetra ho sakanan'ny heriko sy ny voninahitro, ka tsy hisy handika ireo didiko ireo, fa aza natahotra foana hianao Ratrino Andriana".

- 20- Ary nony voalazany izany teny izany, dia nahatsiaro izy roalahy ireo, dia niteny Ratrino hoe : - "Andriamanitra tokoa lahy izany, fa he -ampatoriny vetivety koa. - "Mahagaga tokoa izany tompoko, hoy ny iray, fa mendrika ho Andriamanitra tokoa, fa ny fadiny nasainy ho tandrenana no aoka ho tandrenantsika tsara toy ny anakandrianaso.

Et s'il en est qui transgressent mes décisions présentes, même s'il demandent pardon et m'adressent des prières, ils n'en seront pas quitte pour autant et seront lépreux, difformes, etc... Aussi prenez garde et retenez bien cela par coeur, car c'est parce que je vous aime que je vous l'ai dit.

Après que divin Rafataka eut dit ces choses aux deux hommes dans leur rêve, il partit, et ce fut le matin. Les deux hommes se réveillèrent, ensemble ils réfléchirent, et discutèrent. -18

Ratrimo dit :

- "Un Dieu qui donne la force ne manque pas d'intérêt, mais ce sont ces interdits qu'il impose qui sont et bien trop nombreux et pénibles, car d'après lui, si nous les transgressons, nous deviendrons lépreux, difformes, etc...; et pourtant ce n'est pas seulement nous deux qui le détenons qui devront respecter ces interdits, mais aussi les gens du village où nous nous trouverons. Alors, comment va-t-on donc faire ?

Mais l'autre répartit :

- "Qu'y faire ? Ceux qui seront capables de respecter les interdits, en tireront du bien ; quant à ceux qui ne sont pas capables de les respecter, qu'on les laisse devenir lépreux etc...; d'ailleurs c'est aussi cela malgré tout, qui accroîtra l'honneur du Dieu et sa puissance.

Et les deux hommes conversaient encore qu'ils s'endormirent subitement sur place. Divin Rafataka leur parla à nouveau dans le sommeil et leur dit : -19

- "Tous les gens seront retenus par ma force et ma grandeur, et il n'y en aura pas qui transgresseront mes décisions. Aussi n'ayez pas de vaines craintes, Noble Ratrimo".

Et quand il eut dit ces mots, les deux hommes se réveillèrent et Ratrimo dit : -20

- "Voilà effectivement un Dieu ; vois donc, il nous endort en un rien de temps, et il nous réveille aussi vite.

- "C'est vraiment étonnant, Monsieur, dit l'autre. Il mérite vraiment d'être dieu ; c'est donc à ses interdits auxquels il nous a demandé

- 21- Ary nony alina indray ny andro, dia tonga teo amin'izy roalahy indray Rafataka Andriamanitra, ka nanao hoe :
- "Tandreho tsara ny didiko sy ny fadiko, ka izao indray no ambarako aminareo roalahy :
- "Izaho anie ka Andriamanitra mahery, ka raha tsy manasina ahy hianareo dia tsy mandray soa amiko, fa ny hasina ataonareo ahy no hamaliako soa anareo ; ka asandrato aho aloha hamaly fitia lehibe anareo, ka izao no fanandratanareo ahy :
- Rahampitso maraina vao nipoaka ny masoandro, dia atolory ny masoandro ny hasina, dia ho raisin'ny masoandro ny hasina ataonareo amiko, dia manaraha ny tana-masoandro ho aty amiko, fa hitarika anareo ho aty amiko izy".
- 22- Ary nony maraina ny andro dia nipoaka ny masoandro, dia nanolotra ny vola ariary 1 hatao hasina eo ^o any ny masoandro izy roalahy. Dia noraisin'ny tana-masoandro ny hasina ka lasa izy, dia nanaraka ny tanamasoandro aoriana izy roalahy, ka any anati-rano no napetraky ny masoandro ny hasina.
- 23- Dia nitsambikina any anati-rano izy roalahy, ka tsy lena ny lambany, ary tsy ^osepotra izy, fa nipetraka tany herinandro, ka nihao-na tamin-dRafataka Andriamanitra tao anati-rano. Dia niteny tamin'ny Rafataka, ka nanao hoe :
- "Andeha amin'izao isika handeha, fa aza malahelo hianareo roalahy, fa ho Andriamanitrareo aho".
- 24- Dia niala tao anati-rano izy roalahy, ary Rafataka dia nataony ao ^o any ny lambany ka ^o neny niala tao ^o any ny rano.
- 25- Izany no nahazahoany an-dRafataka Andriamanitra voalohany.
- 26- Ary nony tonga eny antanety, dia hoy Rafataka (ao anati-lamba):
- "Aza mandry an-tranon'olona hianareo, fa ny trano efa ^o nivoan-paty

de prendre garde qu'il nous faut décider de bien prendre garde comme à la prunelle de nos yeux.

Et quand il fit de nouveau nuit, divin Rafataka arriva de nouveau -21
chez les deux hommes et leur dit :

- "Respectez bien mes ordres et mes interdits, et voici ce que j'ai de nouveau à vous dire à tous deux. Sachez que je suis un Dieu puissant, et que si vous ne ne faites pas l'offrande du hasina, vous ne recevrez pas mes bienfaits, car c'est parce que vous m'aurez offert le hasina que je vous répondrai par mes bienfaits. Donc exaltez-moi d'abord, afin que je vous réponde par un grand amour ; et voici comment faire pour m'exalter; demain matin, dès que le soleil paraîtra, offrez-lui le hasina ; le soleil prendra le hasina que vous me destinez. Puis suivez les rayons du soleil pour venir chez moi, car ils vous conduiront jusqu'à moi".

Et quand vint le matin, le soleil parut; les deux hommes offri- -22
rent au soleil la piastre du hasina. Les rayons de soleil prirent l'of-
frande et l'emportèrent. Les deux hommes les suivirent par derrière, et
ce fut dans l'eau que le soleil déposa l'offrande.

Les deux hommes sautèrent dans l'eau et leurs toges ne furent -23
pas mouillées et eux ne suffoquèrent pas, ils y demeurèrent une semai-
ne et firent la rencontre du divin Rafataka dans l'eau. Rafataka leur
parla et dit :

- "Maintenant partons. Et vous deux, ne soyez pas affligés, car je se-
rai votre Dieu".

Les deux hommes quittèrent l'eau ; ils mirent Rafataka dans -24
leurs toges et l'emportèrent hors de l'eau.

Voilà comment ils obtinrent divin Rafataka pour la première fois. -25

Et quand ils arrivèrent sur la terre sèche, toujours dans la toge, -26
Rafataka dit :

- "Ne dormez pas dans la maison d'autrui, car certaines sont des maisons

ny sasany ; ary ny sakafonareo anbarapahatonganareo any aminareo, dia amalona sy vorona sy vary onen'ny olona anareo, ka na dia tsy mangataka aza hianareo, dia ho azonareo izany noho ny fitiavako anareo, fa avy ^o amy ny alalako no hahatanterahan'izany.

27- Ary isika dia mbola hijanona eto 15 andro aloha, ka raha afaka izany, dia tsinana ny Alakaosy, dia vao mivoaka amin'izay isika, fa izany no andro mahery fivoahako fa ny mahery tsy nivoaka ^o amy ny tonon'andro maleny.

28- Ny zavatra niseho ^o tany ny nivoahan-dRafataka rehefa ho lasa
Dia nolazain-dRafataka Andriamanitra tanin'izy roalahy ny zavatra hiseho ^o amy ny andro hivoahany hitondran'izy roalahy azy, ka hoy izy :
- "Rehefa hivoaka handeha isika, dia ho tonga ny lolo (matoatoa) vahoakako handefa ahy, ka nihira sy mitsodrano ahy avokoa izy : ka ho tonga ny manana tarehy ratsy sy ny manan-toetra mahatahotra ; ao ny jamba, mana-maso ankatoka, mana-maso an-paladia, manam-bava an-kelika, miteny an-body, ary ny sasany kosa dia tsara-tarehy.

29- Rehefa tonga eto avokoa ireo, dia sany hiteny aminareo roalahy izy hoe : "Vadiko hianao". Dia izao no havalinareo izany : "Tsy vadinao aho!" Raha ny tsara no miteny anareo hoe : "Vadiko hianao!" dia làvo hoe : "Tsy tandrify anao aho!" Ary raha ny ratsy kosa no miteny hoe, "Vadiko hianao" dia valio hoe : "Tsy saha anao aho". Ary raha ny jamba na ny boka na ny marenina na ny manam-bava an-kelika na ny mana-maso an-tongotra na ny manan-toetra mahatahotra, dia valio hoe : "Aty no saha anareo ny nponina fa vahiny aho ka tsy tamana aty!" Izany no avalinareo roalahy azy.

dont on a déjà sorti des morts. Quant aux repas que vous prendrez jusqu'à votre arrivée chez vous, ils seront composés d'anguilles, de volailles et de riz que les gens vous donneront ; et, même si vous ne demandez rien, vous en aurez à cause de l'amour que je vous porte, car il ressort de ma puissance que cela puisse être accompli.

Nous commencerons par rester ici quinze jours. Et ce temps écoulé -27 le premier croissant du Sagittaire se lèvera et c'est alors que nous nous mettrons en route, car nous serons alors sous un destin puissant favorable à mon départ, car les puissants ne sortent pas un jour au destin faible.

Ce qui se produisit au moment du départ de Rafataka

-28

Divin Rafataka dit aux deux hommes ce qui allait se produire le jour de son départ où il serait porté par les deux hommes :

- "Quand nous serons sur le départ, les esprits qui constituent mon peuple viendront pour me mettre en route. Tous chanteront et me béniront. Il en viendra dont la figure est laide et l'allure terrifiante, -il y aura parmi eux les aveugles, ceux qui ont les yeux sur la nuque, ceux qui ont les yeux à la plante des pieds, ceux qui ont la bouche à l'aisselle, ceux dont la parole est anale, - tandis que les autres seront beaux.

Quand ils seront tous arrivés ici, chacun d'eux s'adressera à -29 chacun de vous en disant : "Vous êtes mon époux", et voici ce que vous répondrez : "Je ne suis pas votre époux". Si ce sont ceux qui sont beaux qui vous disent : "Vous êtes mon époux", refusez par ces mots : "Je ne suis pas de votre condition". Et si ce sont les laids qui disent : "Vous êtes mon époux", répondez par ces mots : "Je ne suis pas digne de vous". Et si ce sont les aveugles, ou les lépreux, ou les sourds, ou ceux qui ont la bouche à l'aisselle, ou ceux qui ont les yeux aux pieds, ou ceux qui ont un aspect épouvantable, répondez par ces mots : "C'est ici que les habitants sont à votre mesure, mais moi je suis étranger ici et je n'ai pu m'y habituer". C'est ainsi que vous leur répondrez.

- 30- Ary nony tonga ny fotoana, dia tonga teo avokoa (1) ireo zava-
tra voalaza ireo, ka sany niteny an'izy roalahy hoe : Vadiko hianao.
Dia novaliany hoe : Tsy vadinao aho. Dia avy indray ny sasany niteny
toy izany, ka novalian'izy roalahy arak'izany avokoa.
- 31- Rehefa vory teo izy rehetra, dia nihira sy nitsiodrano an-dRafa-
taka Andriamanitra handeha, ka izao no hira nataony :
- " Sinomomo, Sinomomo !
" " Falililily, lily !
" Falililily, lily !
" Hamohanohamo, hano hano hano".
- 32- Ny dikan'izany hira izany dia izao :
" Andriananahary handao anay Rafataka Andriamanitra !
" Andriamanitra hamonjy ^o any ny mahory Rafataka,
" Andriamanitra nizara andro ho aty sy ho any Rafataka.
" E ! soa monina avaratra Rafataka Andriamanitra !
" E ! tsofinay rano ny herinay lasanao Rafataka Andriamanitra,
" Ny herinao anao koa ;
" Ny voninahitray lasanao,
" Ny voninahitrao lasanao koa.
Sady averinberiny io hira io.
- 33- Izy ireo dia betsaka, sady tsy nisy mandia-tany fa mihevaheva
^o any ny habakabaka, fa tsy olon-belona moa, fa lolo (natoatoa).
- 34- Miantomboka maraina izy no nanao ireo hira ireo, ary rehefa mi-
tsidika ny andro, dia mitsahatra ny hira, nefa rehefa farany indrindra,
dia izao no fanaovan-belona nataony tamin-dRafataka Andriamanitra :

1) Ms : avakoa.

Et quand arriva ce moment, tous ces êtres dont on a parlé se présentèrent : et chacun d'eux s'adressa aux deux hommes en disant : "Vous êtes mon époux". Ils leur répondaient : "Je ne suis pas votre époux". D'autres vinrent leur adresser les mêmes paroles, auxquelles les deux hommes répondirent de la même façon. -30

Quand tous se trouvèrent réunis, ils chantèrent et bénirent divin Rafataka qui allait partir, et voici le chant qu'ils exécutèrent à cette occasion : -31

" Simounounou ! Simounounou !
" Falililily, lily !
" Falililily, lily !
" Hanouhanouhanou, hanou hanou hanou !"

Ce chant signifiait :

" Divin Rafataka est l'Andriananahary qui va nous quitter !
" Rafataka est un Dieu qui secourra dans la détresse,
" Rafataka est un Dieu qui répartit son temps entre ici et là-bas.
" Eh ! que béni soit divin Rafataka en sa résidence du nord !
" Eh ! Nous accompagnons de bénédictions notre puissance que vous emportez, divin Rafataka,
" Ainsi que la puissance qui vous appartient en propre ;
" Notre honneur, vous l'emportez,
" Votre honneur, vous l'emportez aussi !"
et ils répétaient sans cesse ce chant. -32

Ces êtres étaient fort nombreux et aucun d'entre eux ne foulait le sol : ils flottaient dans l'espace, puisque aussi bien ils n'étaient pas des hommes, mais des esprits. -33

C'est dès le matin qu'ils commençaient à exécuter ce chant, et quand le soleil paraissait sur le seuil des maisons, le chant cessait ; cependant, pour le dernier chant voici comment ils saluèrent divin Rafataka : -34

- " Soa anie hanasoa ny vary hanasoa ny voly !
- " Soa anie, fa nandao ny rano ka hanasoa ny vohitra ;
- " Nandao ny lolo e, ka hanasoa ny velona !
- " Ny soa e tsy miara-monina ° any ny ratsy ;
- " Soa anie, fa Andriananahary ka hamonjy an'Andriananahary ;
- " Andriananahary hianao, ka tsy mianatsimo fa mianavaratra.

35- Rehefa vita izany, dia nitsidika ny andro, dia nijanona ny hira nataon'ireo lolo ireo.

36- Ary dia mba niteny tanin'izay kosa Rafataka Andriananitra hoe :

- " Soa anie hianareo,
- " Andrazo ny vohitra e,
- " Andrazo ny ala e,
- " Andrazo ny rano,
- " Andrazo ny tany !

Ka izay isaorany aniko Andriananitra Andriananahary, dia hitahiako azy, ary raha tsy nisaotra aniko Andriananahary, fa nanaonao foana, dia aza tahinareo lolo ; fa na dia lavitra anareo aza aho, dia tsy mbola mahafoy anareo, fa ny heriko dia monba anareo hiany, ka ny hasina alefako aty ; ka izay atandrany anareo, ny hazo aty dia mahasitrana.

37- Dia indray niredona ny feon'ny lolo (matoatoa) hoe :

" Masina Andriananahary".

Dia lasa ireo lolo ireo.

38- Dia niainga nianavaratra somary niankandrefana Ratri-
moanala nitondra an-dRafataka Andriananitra tanin'iny andro iny, ka efa tapa-bolana an-dalana vao tonga taty Antananarivo ; nefa mandeha andro anan'alina, fa mazava, na andro na alina, fa Rafataka no fahazavan'ny lalan-kalchany ; ka 15 andro dia tonga aty Inerina izy, dia namantana

- " Béni soit-il pour la bénédiction du riz et la bénédiction des cultures!
" Béni soit-il car il a quitté l'eau pour la bénédiction des sommets,
" Il a quitté les esprits pour la bénédiction des vivants !
" Le bien ne peut cohabiter avec le mal.
" Béni soit-il car étant Andriananahary, il va rejoindre les Andriananahary.
" Etant Andriananahary, vous n'allez pas vers le sud, vous allez vers le nord".

Quand ils en eurent fini, le soleil parut au seuil de la maison -35
et les chants exécutés par ces esprits cessèrent.

C'est alors que divin Rafataka daigna prendre la parole : -36

- " Bénis soyez-vous,
" Gardez les sommets !
" Gardez les forêts !
" Gardez les eaux !
" Gardez les terres !

Et ce pourquoi ils m'auront rendu grâces à moi Andriananitra Andriananahary, j'en ferai l'expression de ma bénédiction sur eux ; mais s'ils ne me rendent pas grâces à moi Andriananahary et qu'ils travaillent sans conscience, vous les esprits, ne les bénissez pas ; en effet, même si je suis loin de vous, je ne puis encore renoncer à vous ; ma puissance ne cessera de vous accompagner, et la vertu du hasina, je l'enverrai ici. Et celles des plantes d'ici qu'ils vous auront consacrées, auront la puissance de guérir.

La voix des esprits retentit unanime : "Saint est Andriananahary". -37
Puis les esprits partirent.

Portant divin Rafataka, Ratrimo et Ratrimoanala partirent ce jour -38
là en direction du nord-nord-ouest. Ils leur a fallu voyager durant quatorze jours avant d'arriver ici à Tananarive ; cependant ils avaient marché de jour et de nuit, car il faisait clair aussi bien le jour que la nuit. Rafataka étant le flambeau qui éclairait le chemin qu'ils suivaient.

Et il leur suffit de quinze jours pour arriver ici en Ehyrne ; et il se

tao Anbohitrandriananahary^o tany ny andro Alakanisy, dia nijanona ny andro Zoma 14 andro.

39- Ny nahatongavan-dRatrimo sy Ratrimoanala taty Inerina nitondra an-dRafataka Andriananitra ho amin-Andriananpoinimerina.

40- Ary nony tsinana ny volana Adijady, dia nanatona an'Andriananpoinimerina Ratrimo sy Ratrimoanala sy Rafataka Andriananitra. Dia nampaka -teny izy hoe :

- "Tarantitra aza marofy hianareo, mba ambarao amin'Andriananpoinimerina izahay, ka ataovy hoe : Tonga, hono, Ratrimo zana-dRandrianangarivo, Andrianasinavalona, sy Ratrimoanala zana-dRaonimbato avy ao Anbohitrandriananahary, fa nandeha nitady ny hahasoa ny tany sy ny fanjakana, ka sendra an'Andriananitra tsy azo afenina, ka entina manatona anao Andriananpoinimerina, fa nasoandro tsy azo afenina, Andriananahary hahasoa ny fanjakana Rafataka Andriananitra avy any Inatitanana tao Ambevo.

41- Tsy nohazonin'olona na notehirizina tan-trano, tsy tao an-kitapo, tsy tanbatan'olona, tsy tao an-karon'olona, fa Andriananitra tany anatin'ny tsy hita nasoandro ; fa tao anatin'ny rano no nitarihan'ny nasoandro anay, ka tao no nahitanay azy, ka herinandro izahay tao anaty rano hiany vao nahazo azy, ka nafy sy sarotra vao nahazo azy, fa niarotana ny mangidy sy sarotra vao nahazo azy.

42- Dia nanaly Andriananpoinimerina hoe :

- "Misaotra anareo aho fa noho ny nitondranareo izany soa izany hahasoa ahy sy ny tany sy ny fanjakana, dia ny fankasitrahana kosa lehi- retsy no oneko anareo ; velona soava tsarà hianareo, hanbinin-javanahasasatra, fa faly aho noho ny nitondranareo Andriananitra, ka hitako amin'izany ny fitiavanareo ahy.

rendirent directement à Anbohitrandriananahary, c'était un jeudi. Ils y restèrent quatorze jours à partir du vendredi.

L'arrivée en Emyrne de Ratrimo et de Ratrimoanala apportant divin Rafataka à Andrianampoininerina.

-39

Et quand se levait le premier croissant du Capricorne, Ratrimo, Ratrimoanala et divin Rafataka se rendirent auprès d'Andrianampoininerina. Ils lui firent porter ce message :

-40

" Parvenez à la vieillesse, préservés de la maladie, annoncez-nous à Andrianampoininerina, et en lui disant : Ratrimo, fils de Randrianangarivo, Andrianasinavalona, et Ratrimoanala, fils de Raonimbato, qui viennent d'Anbohitrandriananahary, vous font dire qu'ils sont de retour ; ils étaient partis en quête de ce qui serait profitable à la terre et au royaume ; ils ont fait la rencontre d'un Dieu que l'on ne peut cacher et viennent donc vous le présenter, à vous Andrianampoininerina : c'est un soleil que l'on ne peut cacher, un Andriananahary qui fera le bien au royaume que le Divin Rafataka, qui vient d'Anbeve en Imatitanana.

Il n'était ni dérobé par un homme ni conservé dans une maison, il n'était ni dans une corbeille, ni dans le coffre d'autrui, ni dans le panier d'autrui ; c'était un Dieu qui se trouvait au coeur du sans-soleil, car c'est au fond des eaux que le soleil nous a conduits, et c'est là que nous l'avons découvert. C'est toute une semaine que nous avons passée dans l'eau avant de l'obtenir ; que de difficultés et que de peines avant de l'obtenir, puisque nous avons dû supporter des jours aners et pénibles avant de l'obtenir.

-41

Andrianampoininerina répondit :

-42

- "Je vous remercie de m'avoir apporté ce bien qui me sera une bénédiction à moi, au pays et au royaume, et en retour c'est ma gratitude, ô vous que voilà, que je vous offre ; vivez, soyez béni et portez-vous bien, puisse vous être favorable car pour quoi vous avez peiné, car je suis content que vous ayez apporté un Dieu, et j'y vois la marque de votre amour pour moi.

43- Fa hany teniko ataoko aminareo roalahy, sasatra sy nikely aina ary namono-tena, dia izao : Indro ny aminao Ratrimo, havako, raha vola aman-kariana no honeko (1) anao, dia hananpahalanihana, raha lamba nananpaharovitana, fa indry ny lohonbi-tany oneko anao : dia ny tanimbary ao ^oandrefany Imahitsy sy ny tany ao avaratr'Amboditanety -tapaky ny fampiadiana ombalahiko ; ary ny tany menabe ao Ambohitrandriananahary, dia oneko anao koa hilomanosanao. Izany no soa tsy manan-pahalanihana oneko anao havako sy tapako, fa soa nisy ho tantaraina, ho fahatsiarovana ny soa nataoko anao.

44- Dia nisaotra Andriana Ratrimo hoe :
- "^oTarantitra aza narofy tompoko, mifanantera ^oany ny Ambanilanitra e !

45- - Ary indro kosa ny aminao Ratrimoanala : dia tsy hanin-bodihena hianao sy ny taranakao mandrakizay, fa mpitaiza an-dRatrimo havako.

46- Dia nisaotra Andriana koa Ratrimoanala noho ny soa azony.

47- Rehefa vita izany, dia niteny indray Andrianampoininerina hoe :
- "Aza malahelo hianareo roalahy, fa tsy hovako izao teniko izao, fa ampiako indray aza, ka indry ny vola ariary 200 ho anareo roalahy.

48- Nony nahare izany Ratrimo sy Ratrimoanala, dia nanasin'Andriana sy Rafataka Andriananitra. Ary rehefa vita izany, dia nanao ^otarantitra Andriana izy roalahy ka nody amin-pifaliana, fa nahazo ny vola

1) Ms : ho neko.

Et voici ce qu'il me reste à disposer en votre faveur à vous deux -43
qui vous êtes fatigués et donnés beaucoup de peine, qui avez risqué votre vie : Ratrino, non parent, voici ce qui vous concerne. Si c'est de l'argent et des richesses que je vous donne, il viendra un moment où ils seront épuisés ; si ce sont des toges, il viendra un moment où elles seront déchirées ; voici donc la tête-de-boeuf-en-terre que je vous donne : les rizières qui se trouvent à l'ouest de Mahitsy et la terre qui est au nord d'Amboditanety, la moitié de l'espace où l'on organise des combats entre nos taureaux ; et je vous remets également la terre dont j'ai la propriété éminente à Anbohitrandriananahary, pour que vous puissiez en tirer le profit qu'il vous plaira.

Tels sont les biens qui n'arrivent jamais à épuisement que je vous donne, à vous qui êtes non parent et une partie de moi-même ; ce sont là des biens dont vous pourrez dire l'histoire et qui rappelleront les bienfaits dont je vous aurai fait bénéficier.

Ratrino rendit grâce au Roi :

- "Parvenez à la vieillesse préservé de la maladie, Monsieur, puissiez vous vieillir au milieu des Anbanilanitra ! " -44

- Et voici ce qui vous concerne, Ratrinoanala : Vous et vos descendants, vous serez pour toujours exemptés du vodihena, car vous êtes les nourriciers de Ratrino non parent. -45

Ratrinoanala rendit lui aussi grâce au Souverain pour le bienfait qu'il avait reçu. -46

Cela fait, Andriananpoininerina prit encore la parole :

- "Réjouissez-vous (1) tous les deux, car je ne changerai rien aux dispositions que je viens de prendre, et j'y ajouterai même encore : voici deux cents piastres pour vous deux". -47

Quand Ratrino et Ratrinoanala entendirent cela, ils offrirent le hasina au Roi et à divin Rafataka. Et, cela fait, les deux hommes souhaitèrent longue vie au Roi et rentrèrent chez eux dans la joie, car ils avaient obtenu de l'argent et obtenu des rizières et des terres dont

1) Le français quotidien fournirait une meilleure traduction : "Ne vous en faites pas". -48

sy nahazo tanimbary sy tany lovàn-jafiafy sy voninahitra lehibe, fa nomen'ny Manjaka soa tsy hohadinoina mandrakizay.

49- Izany no valin-tsoa azon'izy roalahy, raha nanatitra an-dRafataka Andriamanitra tamin'Andrianampoinimerina.

50- Ary nony afaka 3 volana, dia nampiakarin'Andrianampoinimerina indray izy roalahy sy Rafataka Andriamanitra ary nony tonga, dia hoy Andrianampoinimerina : "Haseho ° any ny Ambanilanitra ny Andriamanitra, ka izany no nampiakarako anareo.

Dia hoy Ratrimo sy Ratrimoanala :

- "Eny tompoko, fa tsara izany.

51- NY NAMPISEHOANA AN-DRAFATAKA ANDRIAMANITRA ° TAMY NY AMBANILANITRA VOALOHANY INDRINDRA SY NY ASA VITANY TAMIN'IZAY KOA.

52- Rehefa vory Inerina Ambanilanitra, dia noraisin'Andrianampoinimerina Rafataka Andriamanitra, dia gaga izy, ha hitany ny fahatsarantarchiny, ny masoandro ao an-dohany sy ny kintana eny an-tànany sy ny volana teny an-bozony.

53- Dia nentin'Andrianampoinimerina teo ° any ny vahoaka, ka hoy izy :
- "Ity no ambonin'ny Andriamanitra rehetra, fa tsy nisy be voninahitra sy laza tahak'ity ; fa ity no tonpon'ny masoandro sy ny volana ary ny kintana. Andriamanitra tokoa ity, fa nanitra ; nanitra ny hatsaràny sy ny fahasavany ary ny voninahiny.

54- Koa nilaza aninareo aho ry Inerina Ambanilanitra, fa hanasina azy toy ny Andriamanitra rehetra ; nefa ity hasina hataoko ity, dia hasina ambony indrindra nihoatra noho izay natao rehetra teo aloha ; fa ny teo aloha dia miondrika aho raha nanasina, fa ity kosa dia handahalika hianareo sy izaho npanjaka".

hériteraient les arrière-petits-enfants, et un grand honneur, car le Roi leur avait donné des biens que l'on n'oubliera plus jamais à l'avenir.

Telles furent les récompenses obtenues par les deux hommes, -49
lorsqu'ils offrirent divin Rafataka à Andrianampoinimerina.

Et, trois mois plus tard, Andrianampoinimerina fit à nouveau monter -50
les deux hommes et divin Rafataka au palais, et quand ils furent
arrivés, Andrianampoinimerina dit : "Il faut montrer mon Dieu aux Ambanilanitra ; c'est pour cela que je vous ai fait monter".

Ratrimo et Ratrimoanala répondirent :

" Oui, Monsieur, c'est bien".

La toute première présentation de divin Rafataka aux Ambanilanitra -51
et l'oeuvre qu'il réalisa à cette occasion.

Quand les Merina Ambanilanitra furent réunis, Andrianampoinimerina -52
prit divin Rafataka. Il fut étonné de voir la beauté de son visage, le
soleil sur sa tête, les étoiles à ses mains et la lune à son cou.

Andrianampoinimerina le porta devant le peuple et dit : -53
- "C'est celui-ci qui est au-dessus de tous les Dieux, car il n'y en
a pas qui ait autant d'honneur et de célébrité que celui-ci, qui est le
maître du soleil, de la lune et des étoiles. C'est vraiment un Dieu, car
il est parfait (1); parfaites sont sa beauté, sa bonté et sa grandeur.

Je tiens donc à vous annoncer, ô Merina Ambanilanitra, que je vais -54
lui faire l'offrande du hasina comme à tous les Dieux ; mais cette of-
frande que je vais faire, c'est l'offrande suprême ; supérieure à toutes
celles qui ont été faites auparavant, car dans les précédentes, je n'in-
clinai quand je faisais l'offrande, alors que pour celle-ci nous nous
agenouillerons, vous et moi qui suis le roi".

1) Manitra a très couramment, outre le sens de "parfumé", celui de "parfait".

- 55- Ary nony voalazan'Andrianampoininerina izany, ka hanasina izy, dia nandohalika sy nananty tanan-droa avokoa ny Ambanilanitra, dia nanasina azy ny Andriana.
- 56- Rafataka Andriananitra dia tsara tarehy indrindra ° any ny fijerena azy, fa nampahatenjaka ny fijerena azy ary nanelonbelona ny aina ny fahitana azy sady nampahatoky ery ; ka raha vao avy nijery azy, na sendra lavo any an-kady aza, dia tsy mba folaka na maratra akory fa efa nifindran'ny heriny teo an-pahitana azy. Ary na dia poritra sy tery aza teo ° any ny fijerena azy (fa nifanizina ny olona), dia malalaka ° any ny ° fahasovany Rafataka Andriananitra.
- 57- Nisy jamba 6 sy boka 5 sy marenina 35 mba tonga nijery an-dRafataka Andriananitra teo, ka ny jamba nahiratra ary ny boka sitrana ary ny marenina nalady, dia nilaza tamin'Andrianampoininerina ireo fa hanasina azy noho ny fahasitrany tamin'io Andriananitra io.
- 58- Dia hoy Andrianampoininerina :
- "Izaho koa mba narary ° tany ny lohaliko, ka sitrana tamin'izao nischaoan'ny Andriananitra izao, ka hataoko ho izaho hiany no nandray soa taniny, hay ny olona rehetra sary nasiany soa avokoa.
- 59- Dia nandroso hasina sy onby ireo olona sitrana ireo ho an-dRafataka Andriananitra **nahasitrana** azy.
- 60- Rehefa niely ny lazan-dRafataka Andriananitra, (ka afaka herintaona), dia indreto nisy vehivavy naromaro tonga ka niteny hoe :
- "Izahay dia ho avy hanasina an-dRafataka Andriananitra, fa mba nivoady ° anakapo hoe : "raha mba nanan-janaka aho, dia ho avy hanasina

Et quand Andrianampoinimerina eut dit cela, et qu'il allait faire l'offrande, tous les Anbanilanitra s'agenouillèrent et tendirent leurs deux mains réunies en coupe, puis le Roi lui fit l'offrande du hasina. -55

Divin Rafataka se révélait d'une extrême beauté aux yeux de ceux qui le regardaient. Sa contemplation rendait vigoureux ; sa vue était vivifiante et donnait en même temps de l'assurance. Ainsi, quand on vient de le contempler, même s'il advient que l'on tombe dans un fossé, on n'a rien de brisé et l'on n'est pas non plus blessé car on a déjà reçu quelque chose de sa force en le regardant. Et même si on était oppressé et serré de toutes parts pendant qu'on le contemplait (parce que les gens étaient nombreux et se serraient faute de place), on se sentait au large par la grâce de divin Rafataka. -56

Il y avait six aveugles, cinq lépreux et trente cinq sourds qui étaient eux aussi venus voir divin Rafataka : à cette occasion les aveugles virent clair, les lépreux furent guéris et les sourds eurent l'oreille fine, et tous dirent à Andrianampoinimerina qu'ils allaient lui faire l'offrande du hasina à cause de la guérison qu'ils avaient trouvée auprès de ce Dieu. -57

Alors Andrianampoinimerina dit :
- "Moi aussi, je souffrais du genou et je fus guéri lors de cette présentation du Dieu, et j'aurais cru qu'il n'y avait que moi qui avais bénéficié de ses faveurs, mais je sais maintenant que c'est à tout le monde qu'il fit du bien. -58

Et ces gens guéris présentèrent hasina et boeufs pour divin Rafataka qui avait réussi à les guérir. -59

Quand la renommée de divin Rafataka se fut répandue et qu'une année se fut écoulée, voici qu'il vint un assez grand nombre de femmes qui déclarèrent : -60

- "Nous venons faire l'offrande du hasina à divin Rafataka, car nous avons dans notre coeur fait la promesse suivante : si j'ai un enfant, je viendra'

anao Rafataka Andriamanitra o! Ka izao dia efa sany nahazo izahay ka avy hanasina azy, ary ny sasany ireto koa mba maniry zaza ka hanao vady aminy.

61- Dia hoy ny mpitahiry azy :

- "Avia ary hianareo raha hanasina azy fa hancha azy izahay.

62- Dia niditra ao an-trano ny mpitahiry ka nanidy trano, dia nivavaka sy nitalaho hoe :

- "Avy nancha anao izahay Rafataka Andriamanitra fa tonga ny olona nentahianao ka nomenao zaza, avy hanasina anao.

63- Dia tsy nanaly Rafataka fa mbola natory izy, fa raha manaiky izy dia nanelatrelatra ao an-trano, sady nisy feo tahaky ny siaka hoe : "Ampanandrosoy izy", ary raha tsy mety izy fa mandà dia nivoha hoazy ny trano na dia nihidy mafy aza.

64- Dia nivavaka ny mpitahiry ka nilaza tamin'ireo vehivavy ireo hoe:

- "Mbola natory ny Andriamanitra ka tsy azo fohazina ka rahampitso hianarao dia tongava aty, fa tonon'andro tsy tiany anio ka izany no tsy nifohazany.

65- Ary nony naraina ny andro, dia tonga indray ireo ka nilaza ^otany ny mpitahiry hoe :

- "Tonga indray izahay tempokolahy, hanasina an-dRafataka Andriamanitra.

66- Dia niditra ao an-trano indray ny mpitahiry ka nanidy trano dia nivavaka sy nitalaho tao ka nilaza araky ny aloha.

67- Dia niseho Rafataka Andriamanitra ka nanelatrelatra tao an-trano, sady nisy feo toy ny siaka hoe : "Ampanandrosoy ary izy".

te faire offrande, ô divin Rafataka ! Et maintenant que nous avons toutes obtenu satisfaction, nous venons lui offrir le hasina. Et ces autres qui viennent avec nous, désirent elles aussi des enfants et vont formuler un vœu en sa présence.

Alors ses gardiens déclarèrent :

-61

- "Alors, venez si vous voulez lui faire l'offrande du hasina, et nous, nous allons le réveiller".

Puis les gardiens entrèrent dans la maison et la refermèrent ; ils prièrent et implorèrent en ces termes :

-62

- "Nous venons vous réveiller, divin Rafataka, car des gens que vous avez bénis et à qui vous avez donné des enfants sont arrivés ; ils viennent vous faire l'offrande du hasina".

Rafataka ne répondit pas car il dormait encore ; en effet, quand il était d'accord, la maison était traversée de petits éclairs et il y avait une voix qui ressemblait à un sifflement qui disait : "Faites les entrer" ; et quand il n'était pas d'accord et refusait, la maison s'ouvrait d'elle-même, même si elle était bien fermée.

-63

Les gardiens sortirent et dirent à ces femmes :

-64

- "Le Dieu dort encore et on ne peut le réveiller. Mais revenez demain, car aujourd'hui est un jour dont il n'aime pas le destin et c'est pourquoi il ne s'est pas réveillé".

Et le lendemain matin, elles revinrent et dirent aux gardiens :

-65

- "Nous sommes de retour, Messieurs, pour faire l'offrande du hasina à divin Rafataka".

De nouveau, les gardiens pénétrèrent dans la maison et la fermèrent. Ils y prièrent et implorèrent en disant la même chose que la veille.

-66

Divin Rafataka apparut et la maison fut traversée de petits éclairs ; en même temps, il y eut une voix ressemblant à un sifflement, qui disait : "Faites-les donc entrer".

-67

- 68- Dia nivoaka ny mpitahiry ka nilaza tanin'ireo vehivavy ireo hoe:
- "Mandrosoa ary hianareo raha hanasina an'Andriamanitra fa efa nifoha izy izao.
- 69- Dia mandroso amin'izay ireo vehivavy ireo ka niditra ao antrano nisy an'Andriamanitra, dia narindrana ny trano ka nohidina mafy.
- 70- Dia indro nische Rafataka (1) ka nanelatrelatra eran'ny trano, dia nisy feo re, toy ny siaka nilaza hoe :
- "Raisiko ny hasina, fa olona efa notahiko ireo".
- 71- Dia faly ny vehivavy sady miranirana ny tarehiny sy ny fony raha nanolotra ny hasina, fa Andriamanitra noa no efa nitony hoe :
" Raisiko ny hasina etc.", ary tsy lazan'olona, fa Andriamanitra npanao no nananbara ; ary nony nivoaka ireo, dia nilaza^o tany ny teo alatrano hoe :
- "Efa nahita an'Andriamanitra izahay, ary izahay efa hitany, ka ny hasina natoletray dia noraisiny.
- 72- Ary nony nandre izany ny teo alatrano, dia nafana ny fony ka te-ry tao an-tsaingy hiditra ao antrano an'Andriamanitra mba hivoady. Dia niditra tao an-trano nisy an'Andriamanitra koa ireo, ka sany nanonon-tonona izay zavatra iriny avy izy rehetra : ny sasany naniry hahazo^o hariana be, ny sasany naniry vady, ny sasany naniry zanaka, ny sasany naniry tranobe soa, ary ny sasany kosa naniry ny hahafaty ny sasany, fa sany ny nolotra hiangy noa no mihetsiketsika fa ny feo tsy re.
- 73- Dia niseho indray ny voninahitra -fanirapiratan'Andriamanitra , ka sany miranirana ery ireo npaniry zavatra ireo, fa efa nanaiky izy, ka sany nananpo hahazo izay niriny avokoa izy rehetra.

1) Ms : rafataka

Les gardiens sortirent et dirent à ces femmes :

-56

- "Entrez donc, si vous voulez faire l'offrande du hasina à Dieu, car maintenant, il s'est réveillé".

Les femmes s'avancèrent alors et entrèrent dans la maison où se trouvait le Dieu. On poussa la porte et on la ferma solidement.

-59

Et voici qu'apparut Rafataka et que toute la maison fut traversée de petits éclairs. On entendit une voix, ressemblant à un sifflement qui disait :

-70

" Je reçois l'offrande du hasina, car vous êtes des personnes auxquelles j'ai déjà donné ma bénédiction".

Les femmes étaient heureuses ; leurs visages et leurs coeurs rayonnaient de joie tandis qu'elles offraient le hasina, puisqu'aussi bien c'était le Dieu lui-même qui avait dit : "Je reçois l'offrande etc.", et ce n'était pas des hommes qui l'avaient rapporté, mais le Dieu créateur lui-même qui l'avait déclaré ; et quand elles sortirent, elles dirent à ceux qui étaient dans la cour :

-71

- "Nous avons déjà vu Dieu, et nous, il nous a déjà vues ; et l'offrande que nous avons apportée, il l'a reçue".

Et quand ceux qui étaient au-dehors entendirent cela, leurs coeurs s'enflammèrent, et ils éprouvèrent un grand empressement à entrer dans la maison de Dieu pour y prononcer leurs vœux. Ils pénétrèrent donc eux aussi dans la maison où était le Dieu, et sans exception chacun d'eux énonça les choses qu'il désirait : certains désiraient obtenir de grandes richesses, d'autres désiraient trouver à se marier, d'autres désiraient avoir des enfants, d'autres désiraient une grande et belle maison et d'autres enfin désiraient quant à eux la mort d'autrui, mais il faut dire qu'il n'y avait que les lèvres qui bougeaient, et qu'aucun son ne sortait des bouches.

-72

L'honneur, - la splendeur de Dieu, - se manifestait à nouveau ; et chacun de ceux qui désiraient quelque chose en devenait radieux, puisqu'il montrait aussi qu'il les agréait et tous sans exception étaient certains en eux-mêmes qu'ils obtiendraient ce qu'ils désiraient.

-73

74- Ary nony ela, dia sany nahazo izay niriny avokoa izy ireo ka sany nanasina an-dRafataka Andriananitra araky ny fanao.

75- Izany no fanomezan-dRafataka Andriananitra ho an'izay mangataka aniny.

76- Ny fanandratana an-dRafataka Andriananitra

Ary nony tsinana ny volana Alakaosy, dia mila amin'Andrianampoininerina indray ny mpitahiry hoe : ^oTarantitra aza narofy hianao, tongoko, tonga indray ity ny andro masina fanandratana an-dRafataka Andriananitra.

77- Dia hoy Andrianampoininerina :

- "Indro ny eaby volavita sy ny vosi-malaza sy ny volatsivaky hataoko hasina ho azy, fa tonga ny andro masina fanandratana an'Andriananitra, izay masina sy nahery indrindra, ary indry koa ny sakafonareo ariary 30.

78- Izany no fankatoavan'Andrianampoininerina an-dRafataka Andriananitra raha tsinana ny Alakaosy.

79- Andro lehibe tokoa io andro io, ka saiky mihoatra noho ny fandraana aza, fa iray volana milaolao hiainy amin'io andro firavoravoana io, ka sany manandratra ny Andriananiny avokoa ny olona rehetra amin'io andro malaza io, na aiza na aiza.

80- Tanin'io andro voalohany nanandratana azy io no nisehoan'ny heriny lehibe indrindra, fa ny mpitahiry azy nitsambikina tao an-kady, (hady lalina tokony ho faha folo miakatra) ka tsy nisy naratra kely akory na foloka ; dia nanidina indray izy, ka nahatafita any Ivarahina, ary ny olona rehetra nijery ny fanidinan'ireo toy ny vorona dia talaranjona.

81- Ary raha vita izany dia nilatsaka eo anati-rano indray ireo olona mpitahiry an-dRafataka Andriananitra ireo tsy (1) entiny any avokoa

1) Il y a manifestement ici une erreur ; le sens aussi bien que la structure grammaticale de la phrase s'opposent à cette négation qu'il faut supprimer.

Et longtemps après, chacun d'entre eux ayant obtenu ce qu'il désirait fit, dans les formes habituelles, l'offrande du hasina à divin Rafataka. -74

C'est ainsi que divin Rafataka comblait habituellement ceux qui lui demandaient quelque chose. -75

l'exaltation de divin Rafataka -76

Et quand se levait le premier croissant de la lune du Sagittaire, les gardiens s'adressaient de même à Andrianampoinimerina ; lui disant :
- "Parvenez à la vieillesse, préservé de la maladie, Monsieur, voici revenus les jours consacrés à l'exaltation de divin Rafataka.

Andrianampoinimerina disait : -77
- "Voici le boeuf volyta, le boeuf nalaza et la monnaie sans-défaut par lesquels je lui offrirai le hasina, puisque voici venus les jours consacrés à l'exaltation du Dieu qui est le plus sacré et le plus puissant ; et voici aussi trente piastres pour vos repas.

Voilà comment Andrianampoinimerina honorait divin Rafataka, quand se levait la première lune du Sagittaire. -78

Ces jours étaient réellement de grands jours et qui allaient même jusqu'à presque dépasser les jours du Bain, car les réjouissances duraient un mois à l'occasion de cette période d'allégresse. Et dans tout le pays, tous sans exception exaltaient leur Dieu pendant ces jours illustres. -79

C'est lors de sa première exaltation que se manifesta sa très grande puissance. En effet, ce jour-là, ses gardiens plongèrent dans un fossé (un profond fossé d'environ dix brasses de hauteur), et il n'y eut pas la moindre blessure ni non plus de foulure ; puis ils s'envolèrent et purent franchir la Varahina ; tous les gens qui les regardaient voler comme des oiseaux, furent ébahis. -80

Puis, après cela, ces hommes qui gardaient divin Rafataka descendirent dans l'eau ; ils y emportèrent aussi bien leur toge que leur -81

ny lambany sy ny akanjony ary ny salakany, ka mipetraka any anati-rano indray mahamasa-bary izy vao niala, ka tsy lena na kely akory ireo zavatra nentiny ireo. Dia gaga indray ny vahoaka amin'izany.

82- Rehefa vita indray izany, dia manpaka omby ho vonoina izy, ka raha vao vearasany ny omby, dia asainy hanin'ny vahoaka amin'izao fa tsy nandrahoina akory, dia nohanin'ny olona amin'izao ka masaka tsy nandrahoina.

83- Ny toy izany dia atao hoe : herin-dRafataka Andriamanitra aseho tany ny vahoaka. Ny manana aretina, toy ny hatina na tety, kohaka, nannirano, narary io an-kibo, boka etc, raha ampihinanina io hena io, dia sitrana avokoa rehefa nihinana ny hena. Dia ovan'ny narary io andro Alakaosy io, ka taony hoe : "Alakaosy andro fahafinaratana -fahasalamàna".

84- Izany no zavatra niseho voalohany tany ny Alakaosy nanandratana an-dRafataka Andriamanitra ho an'ireo olona Varatranbony sy Vakinan-pasina ary Anbohi trandriananahary sy ny manodidina azy.

85- Raha halahalahatsika eto ny zavatra nasehon-dRafataka tany ny vahoaka hatrany ny nanandratana azy voalohany, andro Alakaosy, dia izao :

- 1 - Na dia lavo any ankady lalina aza ny olona, na ny mpitahiry azy na hafa, dia tsy naninona akory raha avy nijery an-dRafataka.
- 2 - Na dia tery aza dia tsy poritra fa malalaka hiary.
- 3 - Ny aretin'Andrianampoininerina tany ny lohaliny dia afaka tsy natsiar-panafody tany ny nisehoan-dRafataka Andriamanitra.
- 4 - Mivoha ny varavarana mihidy raha mandà Rafataka Andriamanitra.
- 5 - Raha manaiky Rafataka Andriamanitra, dia tsy nivoha ny varavarana ary manelatra manava ao an-trano izy.

vêtement et leur ceinture-tablier ; ils restèrent dans l'eau autant de temps qu'il en faut pour faire cuire du riz avant d'en sortir ; et toutes ces choses qu'ils avaient emportées, n'étaient même pas un peu mouillées. Le peuple en fut une fois de plus étonné.

Puis, cela fait, ils firent prendre des boeufs à tuer. Dès que les boeufs furent découpés, ils invitèrent le peuple à manger la viande telle quelle sans qu'on l'ait fait cuire. Alors les gens mangèrent telle quelle, en fait, elle était cuite sans qu'on l'ait fait cuire.

Les faits de ce genre, on les appelle : puissance de divin Rafataka présentée au peuple. Ceux qui ont une maladie, comme la gale ou les boutons de syphilis, la toux, l'hydropisie, ceux qui souffrent du ventre des lépreux, etc..., quand on leur donne à manger cette viande, ils sont tous guéris dès le moment où ils en ont mangé. Par suite, les malades donnèrent un nouveau nom à cette période du Sagittaire et l'appellèrent : "Sagittaire, jour de guérison ou de santé".

Ce sont là les choses qui lors de la première exaltation de divin Rafataka sous le signe du Sagittaire, apparurent aux gens de Varatrambeny, de Vakinampasina, d'Ambohitrandriananahary et des environs.

Si nous rappelons un peu dans l'ordre les choses manifestées par Rafataka au peuple jusque pendant sa première exaltation sous le signe du Sagittaire, voici ce que nous obtenons :

- 1 - Les gens, même s'ils tombent dans un fossé profond, que ce soit ses gardiens ou que ce soit d'autres personnes, il ne leur arrive rien s'ils viennent de voir Rafataka.
- 2 - Même si l'on manque de place, on ne se sent pas oppressé, mais malgré tout au large.
- 3 - Le mal dont Andrianampoinimerina souffrait au genou, disparut sans que l'on y mit de médicament lors de la présentation de divin Rafataka.
- 4 - La porte qu'on a fermée s'ouvre d'elle-même quand divin Rafataka n'est pas consentant.
- 5 - Quand divin Rafataka est consentant, la porte reste fermée, et lui-même resplendit à en éclairer la maison.

- 6 - Tanterahiny avokoa izay zavatra irin'ny mpivoady aniny.
- 7 - Nanandratana azy voalohany ^otany ny volana Alakaosy.
- 8 - Ny nitsambikinan'ny mpitahiry azy tao an-kady lalina, ka tsy folaka na naratra akory teo anatrehan'ny olona.
- 9 - Ny nanidinan'ny mpitahiry azy toy ny vorona, ka nahatafiña any Varahina.
- 10 - Nilentehan'ny mpitahiry azy tao anati-rano indray nahanasabary ka tsy nisy lona ny lambany etc.
- 11 - Ny nihinanana'ny olona ny omby masaka tsy nandrahoina.
- 12- Nahasitrana'ny olona maro nanana arotina tamin'io hena io.

86- Ireo voalaza ireo no zavatra no hita ^otany ny nanandratana an-dRafataka Andriamanitra, ka fahagagana hitan'ny be sy ny maro, dia nanekeny an-dRafataka ho Andriamanitra tokoa ; fa tsy lazan'olona intsony, fa ny maso no efa nahita, ny sofina no efa nandre, ary ny tsinana no efa nandray ny soa lehibe vitan-dRafataka Andriamanitra, dia sany nitandrina ny fadiny avokoa ny vahoaka rehetra.

87 - Ary nony afaka iray volana sy tapany indray dia tsinana ny Alakaosy dia nandeha hanafika any ^oamorony Ikitsanby ao ^oany ny tanin'ny Mandridrano Andrianampoininirina.

88- Tanin'izany dia tsy laitra'ny bala izy, fa ^otatazany ny lambany ny bala ka azony daholo, ary mbola tsy manely akory izy dia

- 6 - Il accomplit tous les vœux de ceux qui prennent des engagements à son égard.
- 7 - Sa première exaltation eut lieu pendant la lune du Sagittaire.
- 8 - Il y a eu le fait que ses gardiens qui se sont jetés dans un fossé profond, n'eurent ni fracture ni blessure, et ce en présence du peuple.
- 9 - Le fait que ses gardiens qui volèrent comme des oiseaux, purent traverser la Varahina.
- 10 - Le fait que ses gardiens se sont enfoncés dans l'eau autant de temps qu'il en faut pour faire cuire du riz, et rien ne fut mouillé de leur togo etc...
- 11 - Le fait que les gens mangèrent de la viande de bœuf cuite sans qu'on l'ait fait cuire.
- 12 - Avec cette viande, il a pu guérir beaucoup de malades.

Ce sont ces choses énoncées précédemment que l'on put constater lors de l'exaltation de divin Rafataka ; et c'est parce que c'étaient des miracles que tout le monde a vus qu'on accepta Rafataka comme étant vraiment un Dieu. En effet ce n'était plus de simples racontars, car ce sont les yeux qui avaient effectivement vu, les oreilles qui avaient effectivement entendu et les mains qui avaient effectivement reçu les grands bienfaits de divin Rafataka ; par suite, chacun dans le peuple observa ses interdits.

Et un mois et demi plus tard, on se trouva de nouveau sous le signe du Sagittaire (1), et Andrianampoininerina partit en expédition sur les rives du Kitsanby dans le pays des Mandridrano.

Lors de cette expédition, les hommes d'Andrianampoininerina (2) furent impénétrables aux balles, et reçurent la totalité de celles-ci dans leur togo ; et ils n'avaient pas encore lancé l'offensive que ces

-
- 1) Ici il ne s'agit pas du mois placé sous le signe de Sagittaire, mais des treizième et quatorzième jours de n'importe quel mois lunaire, ici le mois du Capricorne. Cela se passe donc 41 jours après le début de l'exaltation.
 - 2) Grammaticalement izy renvoie à Andrianampoininerina. Il est probable que l'auteur pensait également aux hommes de son armée.

nanaiiky ho an'Andrianampoinimerina ireo olona fahavalo ireo. Dia vidin-doha no nampandoavina azy : omby iray isam-baravarana sy andevo iray isam-polo. Izany ni vidin-doha °naloany °Ikitsambo sy Imandridrano.

89- Ary nony afaka kely dia nandeha hanafika indray Andrianampoinimerina, ka nanafika an'Ambohimanjaka sy Voromaherisarobaratra, ka raha vao nahare ny lazan-dRafataka sy nijery ny vahoaka sy Andrianampoinimerina, dia nanaiiky ireo vahoaka fahavalo ireo ka tsy niady akory.

90- Izany no voninahitra lehibe azon'Andrianampoinimerina °tamy ny herin-dRafataka Andriamanitra, fa tsy firy no niady basy aman-defona, fa nanaiiky an'Andrianampoinimerina avokoa.

91- Nampiseho ny heriny maha Andriamanitra azy tokoa Rafataka °tamy ny tafika rehetra izay nitondran'Andrianampoinimerina azy, ka tsy mba nahazahoany tondromaso na nalatsa-bato an-tanana azy fa nahato-teny azy sy nahazahoany fandresena sy fiarovana ny tany sy ny fanjakana.

92- Dia nody Andrianampoinimerina fa efa enim-bolana nanafika hiany, ka nody tsy naratra tonga tsy nisy kilema avy tsy nanana aretina, fa kilaolao sy babo no azo.

93- Ary nony tonga Antananarivo, dia nanasina an-dRafataka Andrianampoinimerina, ka izao no fanasiny azy :
- "Ity no Andriamanitra tsy tia rà be mandriaka, mampanaiky tsy ambasy aman-defona, ka Andriamanitra nahafoy ity tany sy ny fanjakana ity ho ahy, ka izany no anasinako azy alohan'ny Andriamanitra rehetra.

94- Rehefa vita izany, dia nanasina ny Ambanilanitra, ka hasindroa no natacny : ny iray an-dRafataka Andriamanitra, ny iray an'Andrianampoinina. Dia nitavana tamin'izay Andrianampoinimerina , ary nirebika ny Ambaniandro.

ennemis vinrent faire leur soumission à Andrianampoinimerina. On leur fit verser la rançon de leurs têtes : un bœuf par porte et un esclave par groupe de dix. Ce fut là la rançon que versèrent Ikitsambo et Mandridrano.

Et peu de temps après, Andrianampoinimerina repartit en expédition, et attaqua Ambohimanjaka et les Voromaherisarobaratra. Dès qu'ils eurent regardé le peuple et Andrianampoinimerina, ces ennemis se soumi- -89
rent sans même combattre.

C'est là le grand honneur qui échet à Andrianampoinimerina par -90
la puissance de divin Rafataka, et rares furent ceux qui combattirent avec fusils et sagaies, au contraire tous se soumi-
rent à Andrianampoinimerina.

Rafataka manifesta la puissance qui faisait de lui un vrai Dieu, -91
dans toutes les expéditions où Andrianampoinimerina le conduisit. Jamais celui-ci ne fut blâmé à cause de lui et jamais il ne lui fit rien perdre, au contraire il fit en sorte que ses paroles fussent respectées et lui donna la victoire et sa protection sur la terre et le royaume.

Puis Andrianampoinimerina rentra, ayant combattu six mois sans -92
désespérer ; il rentrait sans blessure, arrivait sans infirmité, s'en revenait sans aucune maladie. Il y avait au contraire gagné du plaisir et des captifs.

Et quand on arriva à Tananarive, Andrianampoinimerina offrit le -93
hasina à Rafataka, et voici comment il lui fit cette offrande :
- "Voici le Dieu qui n'aime pas que le sang coule à flots, qui soumet sans fusil ni sagaie ; c'est le Dieu qui pour moi a renoncé à cette terre et ce royaume ; c'est pourquoi je lui offre le hasina avant tous les dieux".

Cela fait, les Ambanilanitra offrirent le hasina et ils en offri- -94
rent deux : l'un pour divin Rafataka, l'autre pour Andrianampoinimerina. Après quoi, Andrianampoinimerina se lança dans une danse triomphale, tandis que les Ambaniandro chantaient et dansaient de joie.

- 95- Izany no soa vitan-dRafataka tamin'Andrianampoina.
- 96- Rehefa afaka izany, dia niamboho Andrianampoinimerina ka Radama I no nanjaka, ka nibory indroa ny Ambanilanitra, fa ny mpitahirin-dRafataka kosa, dia tsy mba mibory.
- 97- Raha nandoha hanafika Radama I, dia niaraka taminy Rafataka Andriamanitra ary na aiza na aiza tafika ^o nalchany Lehidama I, dia nanai-ky tsy aman'ady ny fahavalo.
- 98- Raha nanavin'ny tazo Lehidama I tany Antsihanaka, dia notendren'ny rantsatanan-dRafataka, dia sitrana tamin'izay ny aretin-tazo.
- 99- Raha nanavin'ny tazo koa ny ^o Miaramilany Lehidama, dia nivavaka tandrifin'ny masoandro ireo, dia sitrana ny tazo, fa Rafataka moa no tompon'ny masoandro sy manana ny hery mahasitrana. Dia nody finaritra Lehidama sy ny Miaramila fa tsy nisy maty na iray aza.
- 100- Ary nony tany Imanerinerina indray Lehidama, dia nahazo ombimanga (omby dia) 10000, ka noroahan'ny Miaramila sy Lehidama niakatra Imerina.
- 101- Izany koa dia fanomezan-tsoa avy tamin-dRafataka Andriamanitra.
- 102- Ary nony tonga tao Antananarivo izy ireo, dia maty Ratrimo, Andriana, sy Ratrimoanala. Dia Randriamerinarivo, zana-dRatrimo sy Rabiby zana-dRatrimoanala indray no nitahiry an-dRafataka Andriamanitra ; ary ny fandevenana nataon'ny Manjaka an-dRatrimo dia izao : omby haolo 100, lambena 2, vola ariary 200.
- 103- Ary ny natao tamin-dRatrimoanala kosa : omby haolo 100, lambena 2, vola ariary 100, salaka 1.
- 104- Izany no fandevenana nataon-dRadama I tamin'izy roalahy. Ary ny omby sisa ^o tany ny 10.000 nahafahana ny nandevenana azy roalahy dia :

Tels furent les bienfaits de Rafataka du temps d'Andrianampoina. -95

Après cela, Andrianampoinimerina trépassa, et ce fut Radama I qui régna. Les Ambanilanitra se rasèrent deux fois la tête ; quant aux gardiens de Rafataka, ils en furent exemptés. -96

Quand Radama I partit en expédition, divin Rafataka l'accompagna, et quel que fût le lieu où Lohidama I conduisit son armée, les ennemis se soumirent sans combattre. -97

Quand Lohidama I souffrit de la fièvre en Antsihanaka, Rafataka l'effleura de ses doigts et il guérit sur le champ de la fièvre. -98

De même quand les Militaires de Lohidama souffrirent de la fièvre, ils firent des prières en se plaçant face au soleil, et ils guériront de la fièvre, car c'est bien Rafataka qui est le maître du soleil et qui possède la puissance de guérir. -99

Radama et les Militaires rentrèrent en bonne santé, et il n'y eut aucun mort.

Et quand Lohidama fut à Imanerinerina, il y prit dix mille boeufs sauvages, et les Militaires et Lohidama poussèrent ce troupeau pour le conduire sur les hauteurs de l'Emyrne. -100

Voilà encore un bienfait de divin Rafataka. -101

Et quand ils arrivèrent à Tananarive, Noble Ratrimo et Ratrimoanala moururent ; alors ce furent Randriamerinarivo, fils de Ratrimo, et Rabiby, fils de Ratrimoanala qui gardèrent divin Rafataka. Et voici ce que le Roi donna pour les funérailles de Ratrimo : cent boeufs sauvages, deux linceuls et deux cents piastres. -102

Et pour Ratrimoanala, il donna : cent boeufs sauvages, deux linceuls, cent piastres et une ceinture-tablier. -103

Voilà ce que Radama I donna pour les funérailles des deux hommes. Et de ce qui resta des dix mille boeufs dont on avait prélevé des boeufs -104

ny 5.000 natao omby maranitra ary ny sisa nomena ny vahoaka sy ny Miaramila.

- 105- Izany no soa nataon-dRadama I tamin'ireo mpitahiry an-dRafataka Andriamanitra, noho ny soa be azony ^otamy ny Andriamaniny.
- 106- Rehefa ela no nanaovany soa tamin-dRadama, dia mba nasiany soa kosa Rafataka, sady noderainy hoe :
- "Andriamanitra tð sy marina tokoa Rafataka, ka mahery sy masina ary be voninahitra. Faly aho fa tsy mba misorona ahy ka tsy nanova izay nataony ^otamy ny razako fa miara-nihevitra izany hahasoa ahy sy ny teay ary ny fanjakako.
- 107- "Ka indro ny vola ariary 150 sy ny tanimbary ao Ankitsomba sy ny tany ambohitra ao Ankaraka omeko anareo mpitahiry an'Andriamanitra Rafataka, mba ho fahatsiarovana ny soa nataoko mandrakizay.
- 108- Dia nisaotra Andriana ireo mpitahiry an-dRafataka Andriamanitra ireo.
- 109- Rehefa ela dia niamboho Radama I ; dia Imavo no natao hoe :
Ranavalona I.
- 110- Raha vao hanjaka izy, dia nakarina Rafataka Andriamanitra hitsio-drano ny Mpanjaka (fa raha tsy voatsio-dranon-dRafataka, dia tsy azo lazaina ho mpanjaka), fa izany no fanao ^ohatramy ny teo aloha. Ary rehefa voatsio-dranon-dRafataka, dia azo lazaina ho mpanjaka.
- 111- Noho izany, dia Rafataka no tonga ambony sy voalohany indrindra ^oary ny Andriamanitra rehetra fa izy no manana ny volana ary ny kintana hanazava ny mpanjaka sy hampitombo (1) ny voninahiny, ka izay
-
- 1) Ms : hampitombo.

de purification et de funérailles pour les deux hommes, cinq mille eurent les oreilles taillées en fer de lance (1) et le reste fut donné au peuple et aux Militaires.

Tels furent les bienfaits de Radama Ier à l'égard des gardiens de divin Rafataka, en raison des bienfaits qu'il avait obtenu de leur Dieu. -105

Après que celui-ci eut pendant longtemps prodigué ses bienfaits à Radama, ce dernier à son tour récompensa Rafataka, tout en le louant en ces termes :

" Rafataka est effectivement un Dieu vrai et juste, aussi est-il puissant et saint et très glorieux. Je suis content qu'il ne m'ait pas abandonné à moi-même et que n'ayant rien modifié à ce qu'il faisait du temps de mes ancêtres, il continue à rechercher avec moi ce qui me sera profitable ainsi qu'au pays et à mon royaume, pour moi, le pays et mon royaume.

" Voici donc une somme de cent cinquante piastres, les rizières d'Ankitsomba et les terres de culture d'Ankaraoka, je vous les donne à vous les gardiens de mon divin Rafataka, afin que cela témoigne pour l'éternité de mes bienfaits". -107

Alors les gardiens de divin Rafataka rendirent grâces au Roi. -108

Longtemps après, Radama I trépassa, et ce fut Mavo que l'on appela la Ranavalona I. -109

Quand elle allait recevoir le pouvoir, on fit monter divin Rafataka pour bénir la Reine (car on ne pouvait pas dire de ceux qui n'auraient pas reçu la bénédiction de Rafataka qu'ils étaient rois), car telle était déjà la coutume du temps de ses prédécesseurs. Et c'est quand on avait reçu la bénédiction de Rafataka qu'on pouvait dire qu'on était roi. -110

Grâce à cela, Rafataka était arrivé tout en haut et au tout premier rang parmi tous les Dieux, car c'était lui qui possédait le soleil, la lune et les étoiles pour éclairer le souverain et accroître son

1) C'est-à-dire : ajoutés au troupeau royal.

hanjaka rehetra, dia izy no mitsio-drano azy voalohany indrindra.

- 112- Izany dia manpiseho nazava ny heriny sy ny fahatsaran-dRafataka (eo anatrehan'ny Andriamanitra rehetra) ho ambony kokoa.
- 113- Nefa sary manana ny fahatsarany avokoa ireo Andriamanitra ireo: fa ny sasany manana hery ^o any ny ady, ny sasany manan-kery ^o any ny ranono, ny sasany manan-kery ^o any ny kotroka sy ny havandra ; fa ^o tany ny nananganana ny io mpanjaka kosa, dia Rafataka izay manana ny fahazavana no tonga aloha indrindra nitsio-drano sy nanangana ny Mpanjaka.
- 114- Dia gaga ny mpitahiry ny Andriamanitra rehetra, fa tamin'io andro nananganana ny Mpanjaka io no nqbarahcan-dRafataka filaharana voalohany, nofa filaharana faha 5 izy raha ny filaharan'ny Andriamanitra rehetra no heverina.
- 115- Dia nahazo t6 indrindra ny mpitahiry an-dRafataka ka sahala ^o any ny mpitahiry an-dRakolimalaza raha manome zavatra ny Andriana : fa raha mahazo ariary 10 ny mpitahiry an-dRakolimalaza, dia mahazo ariary 7 kosa ny mpitahiry an-dRafataka ary ny mpitahiry ny Andriamanitra rehetra kosa dia ariary 4, 3, 2, izany no fanantarana koa fa nahazo voninahitra tokoa ny mpitahiry an-dRafataka ; koa na be na kely no zaraina, dia aradronany hiany.
- 116- Tamin-dRavaivalona I dia nizara-dia ny Andriamanitra rehetra araky ny asa vitany ary rehefa hanafika ny Miaranila sy ny Manamboninahitra : Ny fiarovana ^o any ny alina dia anjaran-dRafataka Andriamanitra, fa izay noa manana ny masandro sy ny volana ary ny kintana ho fahazavana ^o any ny alina. Ary ny Biadiana kosa dia an-dRakolimalaza, ary fiandrasana ny Manjaka dia ary Imanjakatsiroa, ary ny fampatahorana ny fahavalo, dia any Imahavaly, ary ny irakiraka mpilaraharaha ^o any ny Manjaka, dia Rabehaza. Sany manana ny sahasany toy izany avokoa ireo Andriamanitra ireo;

honneur. Et quiconque allait régner, c'était lui qui le bénissait le premier.

Cela montre clairement la puissance de Rafataka et que (comparées à celles de tous les autres Dieux) ses qualités étaient bien supérieures. -112

Pourtant chacun de tous ces Dieux avait ses propres qualités ; certains avaient puissance sur la terre, d'autres avaient puissance sur l'eau ; d'autres encore avaient puissance sur la foudre et le grêle. Mais pour l'institution de ceux qui allaient régner, ce fut Rafataka qui avait la lumière qui prit la toute première place pour donner la bénédiction et instituer le souverain. -113

Les gardiens de tous les autres Dieux furent étonnés, car ce fut lors de cette institution du souverain que Rafataka obtint le premier rang, alors qu'il était normalement au cinquième rang, si l'on songe à la hiérarchie de tous les Dieux. -114

Par la suite, les gardiens de Rafataka prirent une place des plus considérables et furent à égalité avec les gardiens de Rakelimalaza, quand le Roi donnait quelque chose : en effet, si les gardiens de Rakelimalaza recevaient dix piastres, les gardiens de Rafataka de leur côté en recevaient sept, tandis que les gardiens de tous les Dieux n'en avaient que quatre, trois ou deux. Cela était également signe que les gardiens de Rafataka étaient effectivement très honorés. Et de fait qu'il y eût peu ou prou à partager, cela se faisait toujours selon certaines proportions. -115

Du temps de Ranavalona I, tous les Dieux se répartissaient les tâches en fonction de leurs aptitudes quand Militaires et Officiers allaient partir en campagne : la protection pendant la nuit fut le lot de divin Rafataka, puisque c'était lui qui détonait le soleil, la lune et les étoiles qui devaient éclairer la nuit. Les armes furent confiées à Kelimalaza, la garde du roi à Ianjakatsiroa, terrifier l'ennemi à Imahavaly, et le messager chargé de faire des rapports au souverain, fut Rabehaza. Ainsi -116

nofa ny fototry ny fahazavana dia Rafataka, ka izy no mpitari-dalana (1) ny mpiantafika sy heriny, indrindra angc, raha misy entana mavesatra, dia ampischoany ny heriny tokoa ka tonga maivana ery ; dia faly ny Miaramila, fa Andriamanitra no miara-mitondra ny entana ka maivana.

- 117- Rafataka Andriamanitra koa no mampahery ny Miaramila, ary satria mahery ny Andriamanitra mpitari-dalana (1), dia mahery koa ny Miaramila manaraka azy ka mahazo babo betsaka ; ary nony tonga avy nanafika ireo Andriamanitra rohetra ireo, dia nahazo haja sy voninahitra ^o amy ny Manjaka.
- 118- Izany no soa azon-dRafataka Andriamanitra tamin-dRabodonandrianampoininerina ary ny hasina sy ny laclao kosa dia nataon'ny Andriana ho fanomezam-borinahitra azy. Ary izao no nataony tonon-kira tamin'izay:
- " E ! Rafataka no fahazavana ;
 - " Fa tompon'ny rasoandro sy ny volana ary ny kintana.
 - " E ! Rafataka no taridalan'ny ^o mpiantafika, herin'ny mpandcha.
 - " Soa fa mihaja Rafataka Andriamanitra.
 - " Ranavalona e no ambinin-tsoa,
 - " Fa Rafataka no tonga eo aminy.
- 119- Io hira io no averimberin'ny mpihira ho fanajana an-dRafataka.
- 120- Ary nony dia, dia maty Randriamerinarivo sy Rabiby, ka Razafimbakoraka Andriamasinavalona zana-dRandriamerinarivo sy Rainibodamamonjy zana-dRabiby no nitahiry an-dRafataka Andriamanitra.
- 121- Ary izao kosa no fandevenana nataon'ny Mpanjaka ho azy roalahy : omby 15, lambamena 6, vola ariary 200, mpitsoka mozika dizeniny 2.
-
- 1) Ms : mpitari-dalalana.

chacun de tous les Dieux remplissait les fonctions qui étaient en rapport avec ses aptitudes ; mais comme la source de la lumière était Rafataka, c'était lui qui était le guide et la force des combattants, et particulièrement quand il y avait de lourds fardeaux, car alors il manifestait réellement sa force et ceux-ci devenaient ô combien légers, et les Militaires étaient contents parce que c'était un Dieu qui portait les fardeaux avec eux et de ce fait les allégeait.

C'était également divin Rafataka qui faisait la puissance des Militaires et parce que le Dieu qui montrait le chemin était puissant, les Militaires qui le suivaient étaient puissants eux aussi et rapportaient de nombreux captifs. Et quand tous ces Dieux revenaient du combat, ils recevaient du Souverain des marques de respect et d'honneur. -117

Tels furent les bienfaits que divin Rafataka reçut du temps de Rabodonandrianampoinirina ; et quant aux offrandes et aux jeux, la Reine ne manqua pas d'en faire pour l'honorer. Et voici ce qu'elle fit alors chanter : -118

" Oh ! c'est Rafataka qui est la lumière,
" Car il est le maître du soleil, de la lune et des étoiles.
" Oh ! c'est Rafataka qui est le guide des combattants, la force de ceux qui partent.
" Il est heureux que divin Rafataka soit digne de respect.
" C'est Ranavalona voyez-vous qui est favorisée par le bien.
" Puisque c'est Rafataka qui est venu à elle".

C'est ce chant que reprenaient les chanteurs en signe de respect à Rafataka. -119

Et longtemps après, Randriamcrinarivo et Rabiby moururent ; et ce furent Razafimbakoraka, Andriamasinavalona fils de Randriamcrinarivo, et Rainibodamamorjy, fils de Rabiby, qui gardèrent divin Rafataka. -120

Et voici les funérailles faites par la Reine aux deux hommes : quinze boeufs, six linceuls, une somme de deux cents piastres, deux dizaines de musiciens. -121

- 122- Razafimbakoraka dia lehilahy tia an-dRafataka Andriamanitra indrindra, sady nankato ny tenin'Andriana, dia nomen'ny Manjaka voninahitra 12 Marsale sady natao komandy tany Ankarana, ka ny zanany ata hoe Raombalahivato sy Rainibodomamonjy no nitahiry an-dRafataka Andriamanitra.
- 123- Ary nony ela, dia nianboho Rabodonandrianampoinimerina, ka Lehidama II no nanjaka.
- 124- Raha hanjaka Lehidama II dia tsy nba naka an-dRafataka Andriamanitra hitsiodrano azy fa nanova ny fanao ^otamy ny 12 Nanjaka ; ka dia nitondra tupany.
- 125- Ary nony nanjaka indray Rabodozanakandriana, izay natao hoe Rasoherinanjaka, dia nanao ny fanao ^otamy ny 12 Nanjaka, ka nampàka an-dRafataka Andriamanitra izy hitsiodrano azy ^oany ny heriny sy ny voninahitra ho fahazavana.
- 126- Rafataka Andriamanitra no tonga voalohany indrindra, dia nanindra ny fahazavany ho amin-dRasoherinanjaka ary ny fahazavana nafandraony, dia ny fitihiana sy ny famindram-po lehibe. Mpanjaka nasandra-dRafataka Rasoherinanjaka, ka na inona na inona no fanjakan-katao, dia Rafataka Andriamanitra no nalaina hiara-hihevitra izay hahasoa ny fanjakana.
- 127- Dia nitony Raombalahivato ka nanao hoe :
- "^oTarantitra aza marofy hianao tonpokovavy, mifanantera ^oany ny Anbanilanitra, ho tamin-dRafataka Andriamanitra. Raha tsy hahadise ahy, dia nba akaro fidada-Razafimbakoraka hiara-hihevitra amiko, fa izy no nahita ny natao tamin-dreninao - ^otamy ny Masina Rabodonandrianampoinimerina.
- 128- Dia hoy Rasoherinanjaka :
- "Eny, fa marina izany, fa hampanalaiko izy raha izany no fitoninao, fa maminao aho sy ny fanjakako, ka ny rainao nampiadananin'ny Masina

Razafimbakoraka fut un homme qui aima particulièrement divin Rafataka, et qui respecta les sentences de la Reine. Par suite, la Reine lui conféra douze Honneurs avec le grade de Maréchal et il fut en même temps nommé gouverneur d'Ankarana. Aussi est-ce son fils qu'on appelle Raombalahivato qui érda divin Rafataka avec Rainibodonamirjy. -122

Et longtemps après, Rabodonandrianampoinirina trépassa et ce fut Lehidama II qui régna. -123

Quand Lehidama II allait recevoir le pouvoir, il ne prit pas divin Rafataka pour le bénir, changeant ainsi l'usage établi sous les Douze-Régnants ; aussi ne gouverna-t-il qu'à moitié. -124

Et quand à son tour régna Rabodozanakandriana, celle qu'on appela Rascherimanjaka, elle respecta l'usage établi sous les Douze-Régnants, et fit prendre divin Rafataka pour lui donner sa bénédiction du haut de sa puissance et de l'honneur qu'on lui fit d'être source de lumière. -125

C'est divin Rafataka qui arriva le tout premier ; il transmet sa lumière à Rascherimanjaka : et cette lumière qu'il transmet fut une bénédiction et une grande miséricorde. Rascherimanjaka fut une reine qu'on exalta Rafataka ; et qu'elle eut à décider dans son gouvernement, c'était divin Rafataka que l'on faisait venir pour rechercher avec elle ce qui serait profitable au royaume. -126

Raombalahivato prit la parole et dit :
- "Parvenez à la vieillesse préservée de la maladie, Madame, vieillissez au milieu des Ambarlanitra, bénie par votre divin Rafataka. Si cela ne doit pas me mettre en faute, je vous demanderais de faire venir à Tananarive papa Razafimbakoraka pour délibérer avec moi, car c'est lui qui a vu ce que l'on faisait du temps de votre mère, - du temps de la Sainte Rabodonandrianampoinirina". -127

Rascherimanjaka dit :
- "Oui, cela est vrai - je vais donc le faire chercher si tel est votre désir, puisque vous me chérissez, moi et mon royaume. Par suite votre -128

Rabodonandrianampoinimerina, ka tiana nba hvipidantiko oto anatrohako kosa, ka iny ny vola aritany 500 nanao hivananan-draimao.

129-

Dia nivoaka androtr'iny hiary ny tsimandoa naka an-drazafimbako- raka andro amban'alina ; ary nony afaka iray volana dia tonga hazafimba- koraka 12 Vondrahitra, Marsala ; dia hoy ny Prince Hinister :
- "Ny nakana nanao hazafimbakoraka, dia tsy fahadisoana tsy heloka fa namin-drasochvimanjaka nba hiara-hihovitra ny amin-dvafataka andriam-
nitra.

130-

Rehefa ren-drazafimbakoraka izany teny mahafaly izany, dia nanao- sine andriana izy, ary nony vita izany, dia nilaza ny fanjakana nalo- hany izy, dia nanome toky ny Manjaka izy hoe :
- "Aza malahelo hianao tompokovavy, fa izay sitraponao dia atako fan- teraka, fo toky no omoko nanao.

131-

Hazafimbakoraka dia lehilahy mahay niteny tokoa ka mahafaly ny Prince Hinister ; dia nolazainy toky ny Manjaka. Dia hoy ny Manjaka :
- "Indro ny vola aritany 500 atako lamba sy akanjo ho anao ry ilakay, fa mahafaly ahy loatra izao fitondranao ny fanjakana sy fitiavanao ahy izao ; nefa tsy atako ovan-izany hiary, fa indro koa ny Mozika, dize- niny tolo, hanjitra nanao amin-pifalana, fa hianaona amin'andriam-
nitra hianaona.

132-

Dia faly sy niranirana ary hazafimbakoraka 12 Vondrahitra, Mar- shala, fa nahazo toky ny Manjaka. Dia nitsena tamin-pifalana ny zanany sy ny fianakaviany rehefa toky ny andro nialakany tao libobhi-
trandriananahary

père qui a connu le bonheur paisible grâce à la sainte Rabodonandriamampoinimerina, vous voulez qu'à mon tour je lui permette de jouir en na présence du même bonheur paisible. Aussi voici pour vous une somme de trois cents piastres, avec laquelle vous préparerez l'accueil de votre père".

Ce même jour, les tsimandea sortirent pour chercher Razafimbako- -129
raka, voyageant tant de jour que de nuit ; et un mois plus tard, arriva razafimbakoraka, 12 Honneurs, Maréchal. Le Premier Ministre dit :
- "L'on ne vous a fait chercher Razafimbakoraka, ni pour une faute, ni pour un crime, mais parce qu'il est doux au coeur de Rasoherimanjaka de délibérer avec vous à propos de divin Rafataka".

Quand Razafimbakoraka entendit ces paroles qui ne pouvaient que -130
le combler, il offrit le hasina à la Reine ; après quoi, il fit un rapport sur le gouvernement dont il avait reçu la charge, avant de donner à la Reine cette assurance :
- "Soyez sans crainte, Madame, car quelle que soit votre volonté, je ferai en sorte qu'elle soit accomplie, et je vous en donne l'assurance".

Razafimbakoraka était un homme qui savait vraiment bien parler -131
et qui, de ce fait, plut au Premier Ministre. Et celui-ci en parla à la Reine. La Reine dit :
- "Voici une somme de cinq cents piastres dont je vous fais don pour vos togas et vos habits, ô père, car cette conduite que vous avez adoptée vis-à-vis du pouvoir et cet amour que vous ne portez, me font trop plaisir. Mais je ne m'en tiendrai pas là ; voici également des Musiciens, trois dizaines pour vous accompagner dans la joie, puisque vous allez avoir une entrevue avec Dieu.

Et Razafimbakoraka 12 Honneurs, Maréchal rayonna de bonheur, car -132
il avait la confiance de la Reine. Et son fils et toute sa famille vinrent l'accueillir avec joie le jour où il monta à Ambohitrandriananahary.

- 133- Ary nony tonga tao Anbohitrandriananahary Razafimbakoraka, dia nanasina an-dRafataka Andriananitra izy hoe :
- "Zarako fa tsy naty ^otany ny tany lavitra fa mbola tafaverina aty ^oany ny tany nahafoy ny naso ka tafahaona ^oany ny mpianak'ivy soa anantsara ka nahazo haja ^oany ny Manjaka ka avy nanasina anao aho Rafataka Andriananitra.
- 134- Dia noraisin-dRaonbalahivato ny hasina nataony ka nitony teo anatrehan'ny be sy ny nare izy hoe :
- "Milaza aminareo Anbohitrandriananahary rehetra, fa ny anton'ny nakàn'ny Manjaka an-dRazafimbakoraka, dia ny hitaiza ny Manjaka sy hitahiry an-dRafataka Andriananitra ka lazaina aminareo fa izy izao no hitahiry an-dRafataka Andriananitra.
- 135- Dia faly ny vahoaka, fa ny antidahy mpitàna ela no hitahiry an-dRafataka Andriananitra. Dia nanome toky kosa Razafimbakoraka 12 Voninahitra ka nanao hoe :
- "Aza malahelo hianareo ry terak'Anbohitrandriananahary tsy vakivolo, fa izay lazain' Andriananitra Rafataka tsy hafeniko fa lazaiko aminareo".
- 136- Dia niditra ao an-tranon-dRafataka Andriananitra Razafimbakoraka 12 Voninahitra ka nanidi-trano ; dia nitalaho sy nivavaka tamin-dRafataka Andriananitra ; dia nitony tamin'ny Andriananitra hoe :
- "Aza Malahelo hianao Razafimbakoraka, fa izay tianao ho lazaina ^oany ny olona, ka zavatra marina, dia fitoniko izany".
- 137- Izany no tenin-dRafataka Andriananitra ^otany ny voalohan'ny ^onihaonany Razafimbakoraka ^otany ny Andriananitra, ka nomeny fahefana hahavita ^oany ny fitony fotsiny.

Et quand Razafimbakoraka arriva à Ambohitrandriananahary, il -133
offrit le hasina à divin Rafataka par ces mots :

- "Ce fut ma chance de n'être pas mort en pays lointain, et d'avoir pu revenir ici, dans le pays où mes yeux se sont ouverts. J'y ai bel et bien retrouvé mes parents et j'ai acquis le respect de la Reine. Je viens donc t'offrir le hasina divin Rafataka".

Raombalahivato reçut le hasina qu'il offrit et prit la parole en -134
présence de tout le monde :

- "Je vous fais savoir, à vous tous Ambohitrandriananahary que la raison pour laquelle la Reine a fait venir Razafimbakoraka, c'est afin qu'il puisse prendre soin de la Reine et garder divin Rafataka. Et l'on vous annonce que c'est lui maintenant qui gardera divin Rafataka.

Et le peuple se réjouit, car c'était le vieillard qui en avait au -135
trefois été le détenteur (1), qui allait garder divin Rafataka. Razafimbakoraka 12 Honneurs, de son côté, donna cette assurance :

- "Soyez sans crainte, vous tous les originaires^{d'} Ambohitrandriananahary, car ce que dira le Dieu Rafataka, je ne le cacherai pas, mais vous le dirai.

Puis Razafimbakoraka 12 Honneurs pénétra dans la maison de divin -136
Rafataka et ferma la porte ; puis il implora et pria divin Rafataka ; le Dieu lui dit :

- "Soyez sans crainte, Razafimbakoraka : quoi que vous souhaitiez dire aux gens, du moment que c'est juste, vous vous ferez ainsi mon interprète".

Telles furent les paroles de divin Rafataka lors de la première -137
entrevue de Razafimbakoraka avec le Dieu, et il lui donna un pouvoir efficient par le simple fait de parler (2).

1) Autre traduction : "détenteur de la tradition" ; cf. à ce sujet le § 127.

2) Autre traduction : "Il lui donna la totalité du pouvoir dans le domaine de la parole". La première traduction signifie que Razafimbakoraka verra s'accomplir tout ce qu'il dira, possédant ainsi les mêmes pouvoirs que les Antenoro masin-bava. Rappelons que Rafataka vient des bords du Matitanana, au pays Antenoro. La seconde signifie de façon plus restrictive qu'il n'aura plus à consulter le Dieu avant de parler en son nom. Néanmoins, comme on le verra par la suite, sur le plan pratique, le résultat sera exactement le même.

- 138- Futratra ny fitiavan-dRafataka (1) Andriamanitra an-dRazafimbakoraka 12 Voninahitra, fa tonga solom-bavany izy ; koa raha nisy nitady zaza na maniry zavatra hafa ka milaza amin-dRazafimbakoraka 12 Voninahitra, dia mahazo izay tadiavina, raha nokeny ; noho izany dia mahazo ^ohariana be lavitra noho ny azony tany Ankarana naha komandry azy.
- 139- Ary nony taty aoriana dia lasa eny Antanimandry Rasoherinanjaka ka tany koa Razafimbakoraka 12 Voninahitra nitondra an-dRafataka Andriamanitra, fahazavan'ny dian'ny Npanjaka sy mpitari-dàlana ny vahoaka. Voninahitra sy laza ho an-dRazafimbakoraka izany fitarihan-dalana ny npanjaka izany.
- 140- Ary nony niata tany Antanimandry ka hody ny Andriana, dia nisy tabataba tao Antannarivo, ka tsy navelan'ny Manjaka hisaraka aminy Rafataka Andriamanitra.
- 141- Ary nony tonga teo Amboditsiry ny Andriana, dia nandanina ny raharaha tamin'ireo nitabataba ireo aloha vao nandroso niakatra eny Antanana.
- 142- Ary nony afaka kely, dia niamboho Rasoherinanjaka, ka Ramonamihanta, izay natao hoc : Ranavalona II, no nanjaka.
- 143- Raha vao hanjaka izy, dia mba nalaina hiainy Rafataka Andriamanitra hanosotra azy ho npanjaka ; kanjo nony afaka kelikely, dia hoy ny Manjaka :
- "Ankiniko amin'Andriamanitra ny fanjakako, ka ho dorako ny sampy".
- 144- Dia nirahiny Randrianaivoravolo 12 Voninahitra handoro ny sampy 3 : Randriankazobe, Rafataka, Rafaroratra. Dia teo Ambatomasina no nandoroana ireo Andriamanitra telo mahery indrindra ireo.
- 145- Raha vao ho dorana Rafataka Andriamanitra, dia saiky nalaina ny rasoandro teny an-dohany sy ny volana teny an-bozony sy ny kintana teny an-tànany, fa nampoizina ho haingony ; kanjo nony nalaina dia
1) Ms : fiavan-dRafataka.

L'amour de divin Rafataka pour Razafimbakoraka 12 Honneurs était -138
incommensurable, et celui-ci était devenu son porte-parole. Aussi, si
quelqu'un souhaitait avoir des enfants ou désirait autre chose, et le
disait à Razafimbakoraka 12 Honneurs, il obtenait ce qu'il souhaitait
avoir, si celui-là lui donnait une réponse affirmative. De ce fait, il
y gagna bien plus de richesses que ce qu'il avait gagné à Ankarana où
il était gouverneur.

Plus tard, Rasoherinanjaka partit à Antanimandry et Razafimbako- -139
raka 12 Honneurs y fut également, portant divin Rafataka, flambeau qui
éclairait la marche de la Reine et montrait le chemin au peuple. Ce fait
de montrer le chemin à la Reine fut à honneur et à célébrité pour Raza-
fimbakoraka.

Et quand la Reine quitta Antanimandry pour rentrer, il y eut des -140
troubles à Tananarive, aussi la Reine ne permit-elle pas à divin Raza-
fataka de s'éloigner d'elle.

Et quand la Reine arriva à Amboditsiry, elle commença par réta- -141
blir le calme en traitant avec ces auteurs de troubles, avant de pour-
suivre sa montée vers la Ville.

Et peu après, Rasoherinanjaka trépassa, et ce fut Ramonamihanta -142
celle qu'on appela Ravavalona II qui régna.

Lorsqu'elle allait recevoir le pouvoir, on fit bien venir divin -143
Rafataka pour lui donner l'onction qui la ferait reine ; cependant, quel-
que temps après, la Reine déclara :
- "Je confie mon royaume à Dieu, aussi brûlerai-je les palladium".

Elle dépêcha Randrianaivorevelo 12 Honneurs, pour brûler trois -144
palladium : Randriankazobe, Rafataka et Rafaroratra. Ce fut à Ambatona-
sina que l'on brûla ces trois Dieux qui étaient des plus puissants.

Juste avant de brûler divin Rafataka, on voulut prendre le soleil -145
qui était sur sa tête, la lune qui était à son cou et les étoiles qui
étaient dans ses mains, car on pensait que c'étaient des parures ; mais,

vaky ka tonga rano sy afo, ary nony ho dorana izy, dia tonga teny aninany vetivety indray ny nasoandro sy ny volana ary ny kintana. Dia may daholo ireo samy ireo tany ny nandorana azy. Dia nanasina Andriana Alasora sy Ambohitrandriananahary sy Ambohinanoa, dia noraisin'Andrianaiveravelo 12 Voninahitra ny hasina ; dia niteny izy hoe :

- "Raha nisy mananga-tsaho, ka manao hoe : tsy may ny samy, dia nelo-ka, hoy ny Manjaka.

Ny toetoetran-dRafataka Andriamnitra dia toy izao :

.....

Ô surprise ! quand on les prit, ils se cassèrent et se transformèrent en eau et en feu ; et quand on fut sur le point de le brûler, le soleil, la lune et les étoiles reparurent subitement sur lui. Ces palladium brûlèrent complètement lors de leur incinération. Et Alasora, Ambohitrandriana-nahary et Ambohimanoa offrirent le hasina à la Reine. Andrianaivoravo- lo 12 Honneurs reçut le hasina.

Il prit ensuite la parole pour dire :

- "S'il y en a qui font courir des rumeurs mensongères et qui disent : les palladium n'ont pas été brûlés, ils sont coupables, a dit la Reine".

Divin Rafataka ressemblait à peu près à ceci :

-146

.....

